

ATANE

NOS ENSEÑA

Español como segunda lengua
para niños eperãarã siapidaarã
NIVEL BÁSICO





Si vas a un río, ves la sombra del árbol. ¿Crees que el árbol solamente está en la tierra o está más allá de la tierra?

Élber Ismare, comunidad eperãarã

Así inició un reto acompañado de la sabiduría de la comunidad eperãarã siapidaarã, que ha dejado una huella en nosotras y nos ha marcado un sendero en el que, sin duda, nos falta mucho por recorrer. Por esto, agradecemos a la comunidad habernos permitido crear esta propuesta educativa, que es el resultado de la articulación entre la sabiduría ancestral y nuestro conocimiento sobre los procesos de enseñanza-aprendizaje de español como segunda lengua. Así nació ***Atane nos enseña***.

Este aporte es un paso más para que, a través de la creación e implementación de materiales didácticos de enseñanza-aprendizaje de español como segunda lengua, se continúe con la revitalización cultural y lingüística en las comunidades indígenas de nuestro país.

Asimismo, agradecemos al Ministerio de las Culturas y al Instituto Caro y Cuervo por promover y acompañar estas iniciativas que contribuyen a la salvaguarda de la riqueza lingüística y cultural de nuestro país.

Sandra Baquero, Angélica Valencia y Lorena Rubio



ATANE NOS ENSEÑA

Español como segunda lengua para niños eperãarã siapidaarã
NIVEL BÁSICO

Autoras

Cindy Lorena Rubio Camelo
Sandra Julieth Baquero Herrera
María Angélica Valencia Zapata

Edición académica

Gloria Viviana Nieto Martín
Emma Ariza Herrera

Colaboración

Comunidad eperãarã siapidaarã, Bogotá

Diseño

Jolly Carvajal P.
jollyalexa.carvajal@gmail.com

Ilustraciones

Santiago Velásquez C.
santiagovc999@gmail.com



© Instituto Caro y Cuervo

Rubio Camelo, Cindy Lorena

Atane nos enseña. Español como segunda lengua para niños eperãarã siapidaarã. Nivel básico / Cindy Lorena Rubio Camelo, Sandra Julieth Baquero Herrera, María Angélica Valencia Zapata, autoras; Jolly Alexandra Carvajal Pacheco, diseñadora; Santiago Velásquez Carvajal, ilustrador; Gloria Viviana Nieto Martín, Emma Ariza Herrera, editoras académicas. -- Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2024.

156 p. Ilustraciones a color. (Serie ELE/2, 12)

Disponible en el fondo digital del Instituto Caro y Cuervo, <https://selloeditorial.caroycuervo.gov.co/> -- <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co> -- Requerimientos del sistema: Adobe Acrobat.

Contenido: 0. El abecedario. – 1. Yo me llamo Atane. – 2. Mi autorretrato. – 3. Mi familia / Ereerã – 4. La casa / Tee-ra te – 5. La educación / Urãa – 6. Comunidad / Chi p'e.

ISBN: 978-958-611-470-7 (PDF) -- ISBN: 978-958-611-470-7 (ePub)

1. Español – Enseñanza – Estudiantes indígenas -- Colombia. 2. Español – Textos para indígenas -- Colombia. 3. Español – Gramática – Enseñanza. 4. Español – Pronunciación – Enseñanza. I. Rubio Camelo, Cindy Lorena, autora, II. Baquero Herrera, Sandra Julieth, autora, III. Valencia Zapata, María Angélica, autora, IV. Carvajal Pacheco, Jolly Alexandra, diseñadora, V. Velásquez Carvajal, Santiago, ilustrador, VI. Nieto Martín, Gloria Viviana, editora académica, VII. Ariza Herrera, Emma, editora académica.

SCDD 468.24

22ª ed.

CO-BolCC

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida ni en su todo ni en sus partes, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotomecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Contacto: elecolombia@caroycuervo.gov.co





Presentación



Atane nos enseña. Español como segunda lengua para niños eperãarã siapidaarã.

Nivel básico es la propuesta ganadora de la Beca Instituto Caro y Cuervo de Creación de materiales didácticos para la enseñanza de español como lengua extranjera y segunda lengua, de la Convocatoria Nacional de Estímulos 2023 del Ministerio de las Culturas. Se trata de un manual dirigido a niños y niñas de 6 a 12 años, basado en los principios de la educación intercultural bilingüe, que promueve la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua, a través del acercamiento a la lengua sia-pedee y al reconocimiento de la cosmovisión eperãarã siapidaarã.

El manual ha sido elaborado con el acompañamiento de la comunidad eperãarã siapidaarã establecida en la localidad de San Cristóbal, en Bogotá, quienes desde sus saberes han colaborado en el proceso creativo de principio a fin. De esta manera, con el propósito de garantizar la adecuación de los contenidos del libro, las unidades fueron planeadas, discutidas y socializadas con miembros de la comunidad y retroalimentadas por ellos. Finalmente, a manera de pilotaje, las unidades se implementaron con niños y niñas eperãarã siapidaarã.

Consideramos importante aclarar que algunos elementos lingüísticos de la lengua sia-pedee varían en función de la edad y la ubicación geográfica de los hablantes. En este sentido, la variedad de lengua empleada en este manual corresponde a la de la comunidad eperãarã siapidaarã ubicada en Bogotá.

Autoras



Cindy Lorena Rubio



Sandra Julieth Baquero



María Angélica Valencia



Atane nos enseña responde a la necesidad de contar con materiales didácticos contextualizados que fortalezcan el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura de niños y niñas eperãarã siapidaarã que habitan dentro o fuera de su territorio tradicional. Esperamos que nuestra propuesta se constituya en un recurso adicional para las aulas de español como segunda lengua de esta comunidad y en modelo para la creación de materiales similares para otras comunidades indígenas.

Aprovechamos este espacio para presentar a los dos personajes centrales del manual: **Laura Chirimía** y **Carlos Ismare**, quienes encarnan las dos realidades que afronta la comunidad eperãarã siapidaarã en Colombia, la vida en la ciudad y la vida en su territorio tradicional.



En colaboración con la comunidad eperãarã siapidaarã

- Marbin Esteban Chirimía / Gobernador
- Sevilio Valencia Chirimía / Vicegobernador
- Élber Antonio Ismare Dura / Dinamizador cultural
- René Pizare / Líder
- Cecilio Grueso / Líder
- Santos Tomás Valencia
- María Celina Dura
- Claudia Dura
- Decio Chirimía
- Álex González
- Liliana Grueso
- Crisanto Dura
- María Grueso
- María Santo Chirimía
- Mélida Valencia
- Dela Carmen Ismare
- Luz Leny Grueso
- Carmen Alicia Valencia



Tabla de contenidos



UNIDAD 0 EL ABECEDARIO

13

Comunicación	Léxico	Interculturalidad	Tarea final
Deletrear.	el abecedario en español, animales	el abecedario en sia-pedee	Hacer un cartel para presentarnos.



UNIDAD 1 YO ME LLAMO ATANE

27

Comunicación	Léxico	Gramática	Interculturalidad	Tarea final
Saludar y despedirse.	saludos y despedidas en español	Yo me llamo...	saludos y despedidas en sia-pedee	Hacer una mano de papel para saludar y despedirse.



UNIDAD 2 MI AUTORRETRATO

37

Comunicación	Léxico	Gramática	Interculturalidad	Tarea final
Dar y recibir información personal.	números de 1 a 10, información personal	verbos ser y tener	identidad eperãarã siapidaarã	Hacer un autorretrato para recibir y dar información personal.



UNIDAD 3 MI FAMILIA / EREERÃ

49

Comunicación	Léxico	Gramática	Interculturalidad	Tarea final
Describir físicamente.	la familia, partes del cuerpo, adjetivos, números de 10 a 100	verbos ser y tener, pronombres personales	la familia eperãarã siapidaarã	Hacer y presentar un árbol familiar.



UNIDAD 4 LA CASA / TEE-RA TE

67

Comunicación	Léxico	Gramática	Interculturalidad	Tarea final
Describir lugares.	partes de la casa, objetos de la casa, adjetivos	<i>ser, estar, hay</i> ; artículos indefinidos; adverbios y preposiciones de lugar; formas interrogativas (<i>qué, cómo, cuántos, dónde</i>)	la casa eperāarā siapidaarā, territorio y ciudad	Hacer un <i>collage</i> para describir una casa.



UNIDAD 5 LA EDUCACIÓN / URĀA

89

Comunicación	Léxico	Gramática	Interculturalidad	Tarea final
Hablar de la rutina diaria.	días de la semana, partes del día, actividades diarias, horas, conectores (<i>primero, después, luego</i>)	presente de indicativo, verbos reflexivos	la educación eperāarā siapidaarā	Hacer y presentar una historieta sobre nuestro día de la semana favorito.



UNIDAD 6 LA COMUNIDAD / CHI P'E

111

Comunicación	Léxico	Gramática	Interculturalidad	Tarea final
Narrar una historia.	marcadores temporales, partes de la narración	género y número de sustantivos, artículos definidos, pretérito indefinido	Ley de Origen de los eperāarā siapidaarā	Escribir y narrar una historia del pasado.

Respuestas

149

Estructura de las unidades



Atane recuerda

Esta sección activa los conocimientos previos de los estudiantes sobre su cultura y la lengua sia-pedee, a través de preguntas orientadoras y actividades de expresión oral y escrita.

Ak'orẽ jiru cuenta

Esta sección presenta los contenidos lingüísticos y comunicativos. Los estudiantes desarrollan actividades de comprensión oral y escrita.



Urãa

Es el nombre que recibe el consejo eperãarã siapidaarã. En esta sección los estudiantes usan el español para desarrollar actividades lingüísticas y comunicativas.

Comunicar

En esta sección, los estudiantes practican los contenidos de la unidad mediante el desarrollo de la tarea comunicativa final.



- **¿Qué aprendí?**

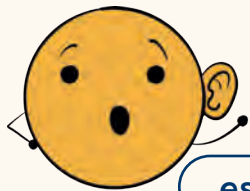
Es el instrumento de autoevaluación del proceso de desarrollo de la unidad.

¡Bienvenidos!



¡Hola! Soy **Atane**, y la comunidad mestiza me llama Luna. Juntos vamos a realizar diferentes actividades para fortalecer el español como segunda lengua en el nivel básico. También vamos a conocer algunos aspectos culturales de nuestra comunidad indígena eperãrã siapidaarã y de la cultura mestiza.

Íconos de las actividades



escuchar



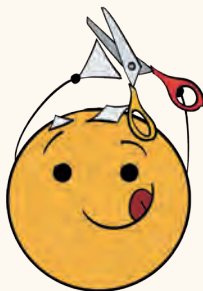
escribir



hablar



leer



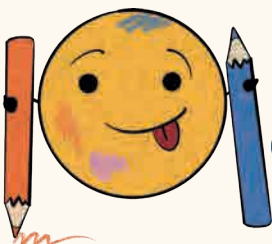
recortar



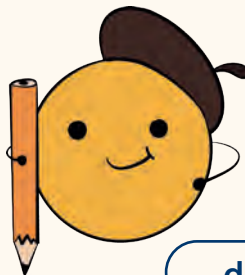
pegar



cantar



colorear



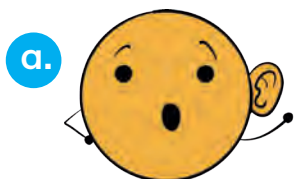
dibujar



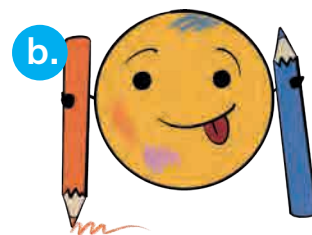
observar



1. Relacionar el ícono con la palabra, como en el ejemplo. _____

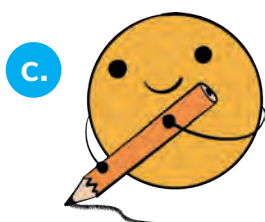


escribir - p'aji • c



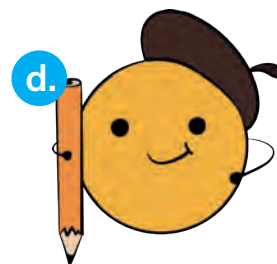
b.

hablar - pedee • _____



c.

observar - ak'i • _____



d.

pegar - p'eji • _____



e.

colorear - pintaji • _____



f.

escuchar - ũrji • _____



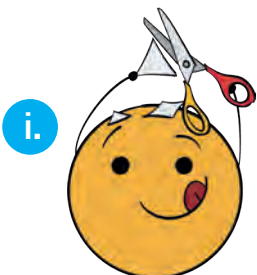
g.

cantar - k'ari • _____



h.

leer - leeji • _____



i.

recortar - t'iji • _____



j.

dibujar - oji dibujo • _____



UNIDAD 0

EL ABECEDARIO



- **CONTENIDOS DE LA UNIDAD**

Comunicación: Deletrear.

Léxico: el abecedario en español, animales

Interculturalidad: el abecedario en sia-pedee

- **TAREA FINAL**

Hacer un cartel para presentarnos.





Atane recuerda



1. Escuchar y repetir el abecedario en sia-pedee. _____



a ã e ã ë i ã ï o ã u ã

a ã b ch d e ã ë g
i ã ï j k m n ñ o ã
p r rr s t u ã w y z

Abecedario
sia-pedee



2. Escuchar y repetir las palabras. _____



Palabras
en sia-pedee



a



ak'orẽ
papá

ã



ãsurra poro
cucharón

b



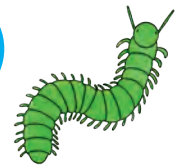
beu
aguacate

ch



chijõ
piña

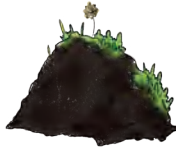
e



eto
ciempiés



ẽ



ẽujã
tierra

ë



ëi
risa

g



gat'o
gato

i



ipana
pájaro

ĩ



ĩk'ade
ñame

ɨ



ɨriɨri
tigrillo

j



jooro
tetera

k



kokowe
manzano

k'



k'ooro
caracol

m



mau
piedra

n



neerã
medicina

ñ



ñañachai
bebé



ome
dos



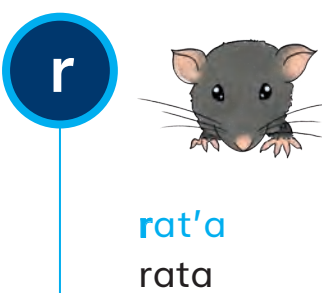
õĩã
alegre



petau
maíz



p'ata
plátano



rat'a
rata



birri
culebra
verrugosa



síaso
caña



tau
ojo



t'oroo
blanco



usa
perro



ũdaji
inundación



warra
hijo



yerre
mico



zapatojõ
zapote



Ak'orẽ jiru cuenta



3. Colorear de **rojo** las letras diferentes en sia-pedee. _____



Abecedario en sia-pedee

a ã b ch d e
ẽ ë i ã ï j k m
n ñ o õ p r rr
s t u ã w y z

Abecedario en español

a b c d e f g
h i j k l m n
ñ o p q r s t
u v w x y z

4. Escuchar el abecedario en español. _____



a b c d e f g h i
j k l m n ñ o p q
r s t u v w x y z

Abecedario
en español

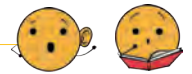


5. Repetir el abecedario con los compañeros. _____





6. Escuchar, leer y repetir la canción del abecedario.



Animales
en español



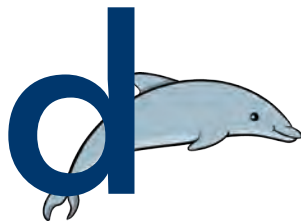
ardilla



burro



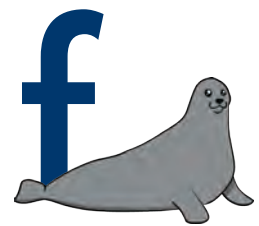
cabra



delfín



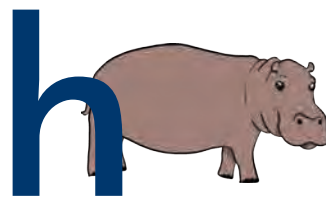
elefante



foca



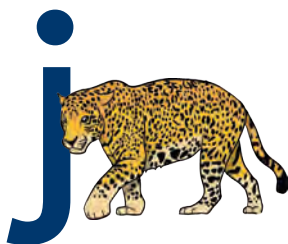
gorila



hipopótamo



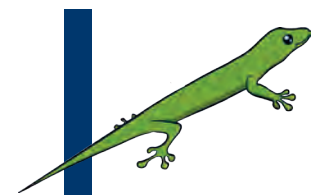
iguana



jaguar



koala



lagartija



mono



nutria



ñandú



oso



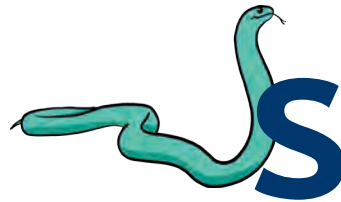
pato



quetzal



rana



serpiente



tigre



urraca



vaca



walabí



xilófago



yak



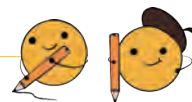
zorro



Urãa



7. Escribir las vocales y dibujar los animales que menciona la canción.



8. Escuchar otra vez la canción y completar las letras que faltan.



Aa		Cc	Dd	Ee	Ff	
Hh	li	Jj		Ll		Nn
Ññ		Pp	Qq	Rr	Ss	Tt
Uu		Ww	Xx	Yy		



9. Recortar las letras minúsculas. _____



a	b	c	d	e	f	g	h	i
j	k	l	m	n	ñ	o	p	q
r	s	t	u	v	w	x	y	z

9.1. Pegar las letras minúsculas al lado de las mayúsculas. _____



A		B		C	
D		E		F	
G		H		I	
J		K		L	
M		N		Ñ	
O		P		Q	
R		S		T	
U		V		W	
X		Y		Z	



10. Practicar la escritura de las letras.

**El abecedario**

Bb Cc Dd Ee Ff

Gg Hh Ii Jj Kk Ll

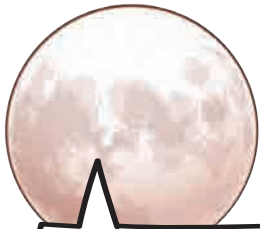
Mm Nn Ññ Oo Pp

Qq Rr Ss Tt Uu

Vv Ww Xx Yy Zz



11. Buscar las letras en el abecedario y escribir su nombre. _____



Yo me llamo **A**tane.
Mi nombre comienza
con una letra mayúscula.

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj
Kk Ll Mm Nn Ññ Oo Pp Qq Rr
Ss Tt Uu Vv Ww Xx Yy Zz

Yo me llamo _____

Comunicar: Hacer un cartel para presentarnos



12. Escribir su información en el cartel. _____



Yo me llamo

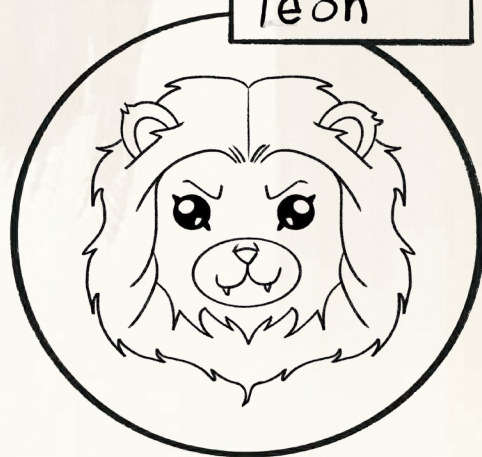
Lorena **R**ubio

Mi nombre comienza con la letra



como

león





13. Presentarnos ante la clase. _____



Yo me llamo

como

Mi nombre comienza con la letra



¿Qué aprendí?

K'äta K'awaji



Soy capaz de...
Mia jä oo atai...

Sí
erama

No
choo

diferenciar las letras del abecedario en sia-pedee y en español.

mia awara oo atai eperã pedeede, auk'a nerrorã pedeede.

reconocer el sonido de las letras del español.

mia k'await'e sanojata nerrorã pedeedeürĩ -t'e.

decir y escribir el abecedario en español.

jarait'e y p'ãit'e abecedario nerrorãpedeede.

escribir mi nombre usando letras mayúsculas y minúsculas.

p'ãit'e mi t'ĩ mayuscula-pa y minuscula-pa.

presentarme en español ante mis compañeros.

mi t'ĩ jarait'e parãmaa newidiirã pedee-de.



UNIDAD 1

YO ME LLAMO ATANE

- **CONTENIDOS DE LA UNIDAD**

Comunicación: Saludar y despedirse.

Léxico: saludos y despedidas en español

Gramática: Yo me llamo...

Interculturalidad: saludos y despedidas en sia-pedee

- **TAREA FINAL**

Hacer una mano de papel para saludar y despedirse.

¡Sãga, Atane!





Atane recuerda



1. Escuchar o leer los saludos en sia-pedee. Luego, representarlos.



Saludos en sia-pedee

Por la mañana



Por la tarde



Por la noche



PARA RECORDAR

Los saludos en sia-pedee cambian según la hora del día y la cantidad de personas con las que hablamos.



2. Escoger un saludo y practicar con el profesor. _____



Por la mañana



Sāga ewarijima
jaratepari

Por la tarde



Sāga k'euwama
jaratepari

Por la noche

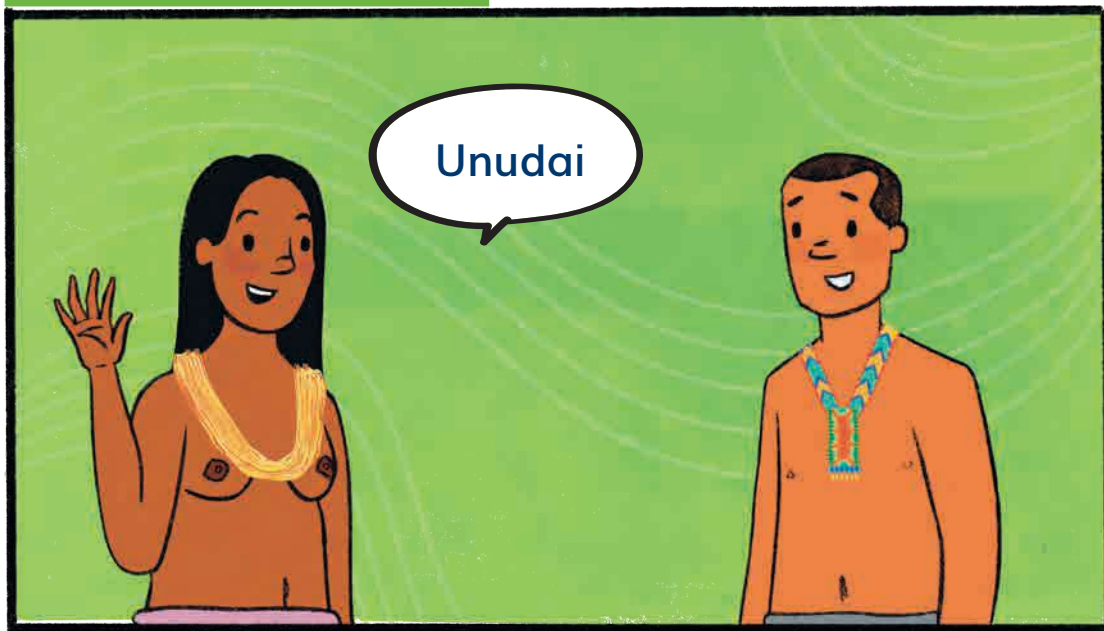


Sāga k'eujima
jaratepari

2.1. Escribir el saludo que usted usa menos en sia-pedee. _____



Despedida en sia-pedee



3. Representar una conversación. _____



3.1. Saludar a los compañeros y al profesor en sia-pedee.

3.2. Despedirse de los compañeros y del profesor en sia-pedee.



Ak'orë jiru cuenta



4. Escuchar o leer los saludos en español. Luego, representarlos.



Saludos en español

Por la mañana (12:00 a 11:59 a. m.)



Por la tarde (12:00 m. a 6:59 p. m.)



Por la noche (7:00 a 11:59 p. m.)



INFORMACIÓN

También puede usar este saludo:

**Hola,
¿cómo está?**

Y puede responder:



Bien, gracias.

PARA RECORDAR



En español escrito usamos los signos de interrogación ¿ ? para preguntar.



5. Dibujar y escribir los saludos en español para el profesor. _____



Por la mañana



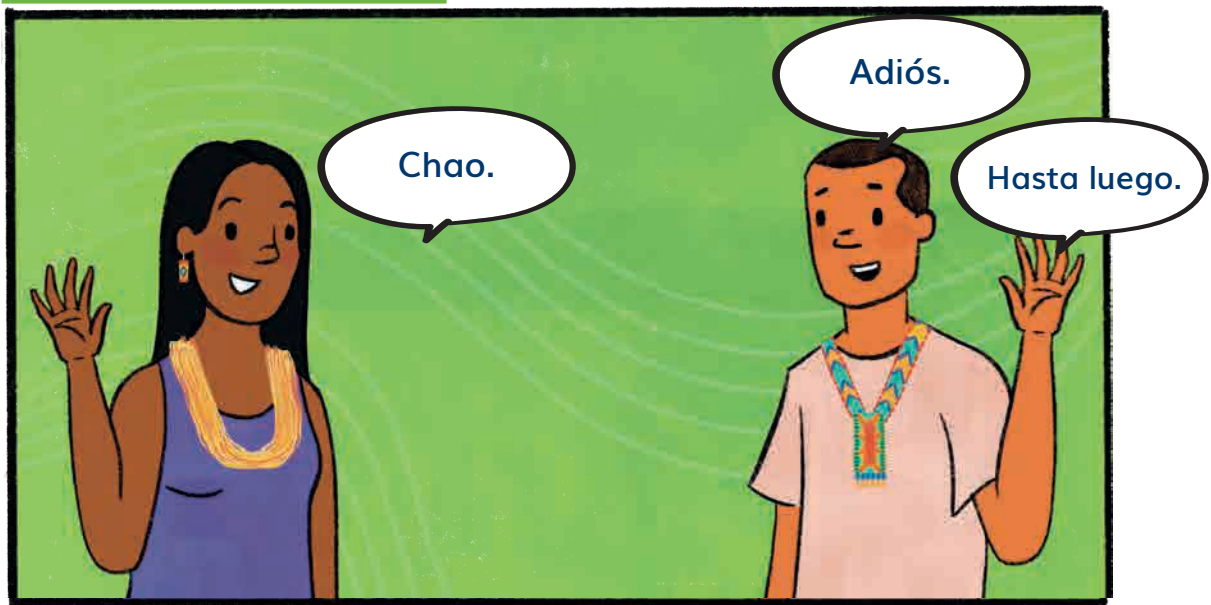
Por la tarde



Por la noche



Despedidas en español



6. Colorear de **rojo** los saludos y de **azul** las despedidas. _____



Hasta luego

Hola

Buenos días

Chao

Buenas tardes

Adiós

Buenas noches

¿Cómo está?





Urña



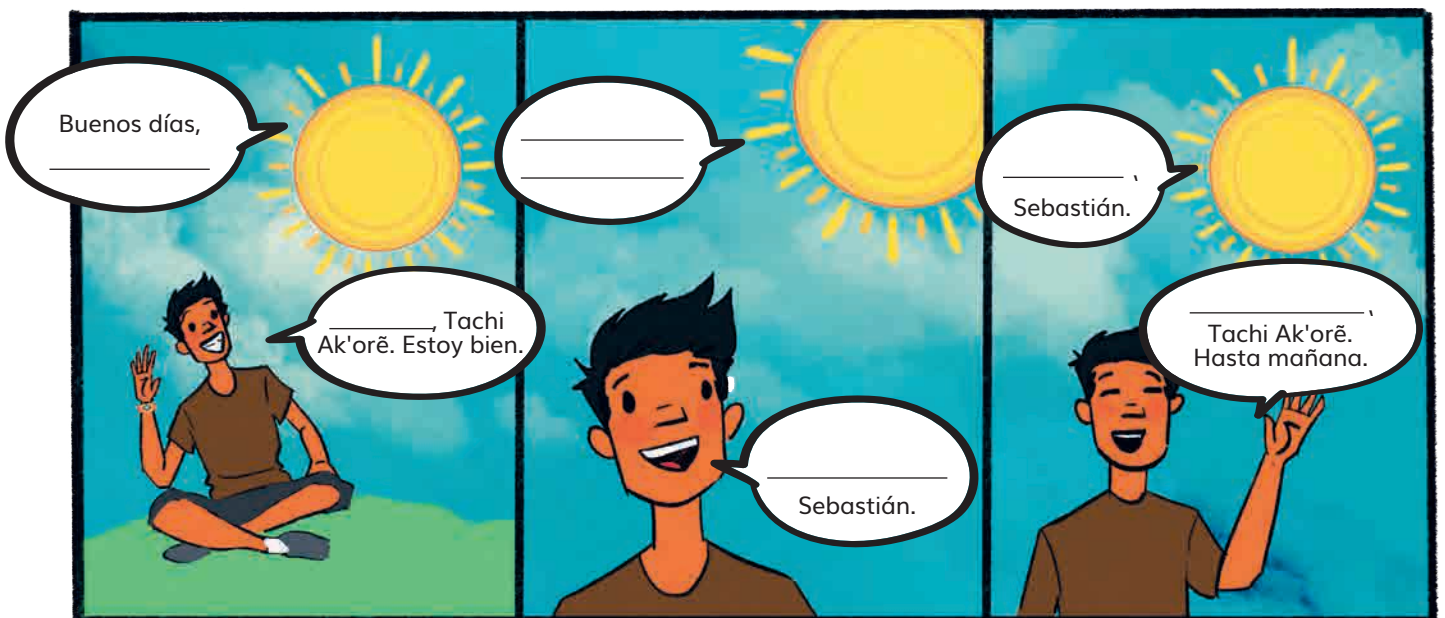
7. Escuchar o leer la conversación.



8. Completar con las siguientes frases.



■ ¿Cómo se llama usted? ■ ¿cómo está? ■ Adiós ■ Buenos días ■ Me llamo ■ Adiós





9. Ayudar a Carlos a presentarse. Escribir las frases en orden. _____



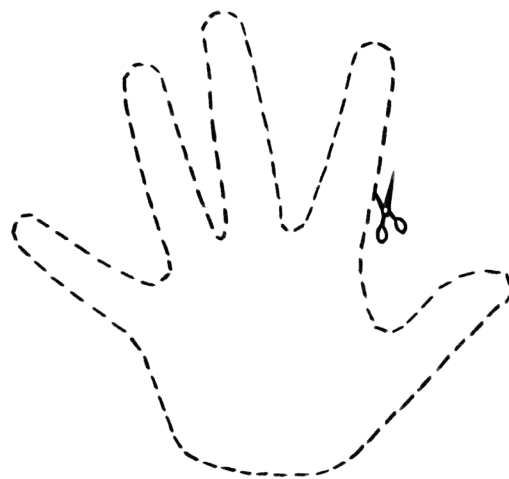
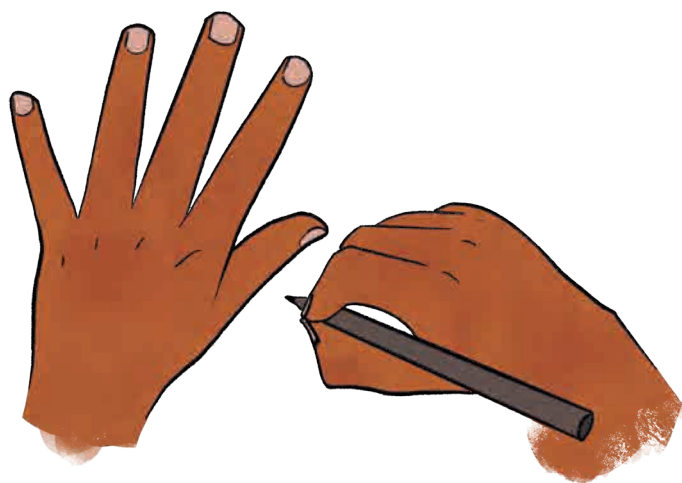
■	_____
■	_____
■	_____
■	_____



Comunicar: Hacer una mano de papel para saludar y despedirse



10. Dibujar y recortar la silueta de la mano en una hoja de papel.



10.1. Escribir la información.



Escribir un
saludo, su
nombre (Yo me
llamo...) y una
despedida.



10.2. Saludar y despedirse de un compañero usando la mano de papel. _____



**PARA COMPLETAR
LA CONVERSACIÓN**



¿Cómo se llama usted?
¿Y usted?



¿Qué aprendí?

K'äta K'awaji



Soy capaz de... Mia jã oo atai...	Sí erama	No choo
decir cómo me llamo en español.		
comparar los saludos y las despedidas en sia-pedee y en español.		
saludar en español.		
despedirme en español.		



UNIDAD 2

MI AUTORRETRATO



- **CONTENIDOS DE LA UNIDAD**

Comunicación: Dar y recibir información personal.

Léxico: números de 1 a 10, información personal

Gramática: verbos *ser* y *tener*

Interculturalidad: identidad
eperãarã siapidaarã

- **TAREA FINAL**

Hacer un autorretrato para recibir y dar información personal.





Atane recuerda



1. Escuchar o leer la información sobre el ciclo de vida de los niños y jóvenes eperāarā siapidaarā.



Etapa 5

Tachi k'untāa pada k'arī mank'a pa awerā padak'arī urāa pata chonara po pia nipadamerā tachi erera ome mank'apa anchi p'uru p'ani maī.

De 11 a 20 años



De 0 a 9 meses de gestación



Etapa 1

Tai eperāarā siapidaarā 'pr urāa chewa da tai wariarā k'ayaa ee waridamerā, ō-īa, k'isiapia net'a pia odamerā.

Etapa 2

P'opata taiwarrarā ne onimalarā k'irā t'ando. Pa net'aa isapai oparidamerā, k'isia k'awaa p'ana damerā na eūjade mank'a pa chimiara ome.

Del primer día al primer año



De 7 a 11 años



De 1 a 7 años



Etapa 4

Tawara parāk'ar ī nejirī k'awaa wapari, awaraa warra chak'erā ome anchi p'animai.

Werā chak'erā to ipapata k'orapa, īk'irā chak'erā to i-a pata tuat'ipa.

Etapa 3

Ma arī p'ana dak'ar ī pedee jara te pata "do do" jara k'īnābi pania ma e pirā k'uā ba īwara pai pak'ari jarate pata awara pedee k'ārēk'a: "pania" jara k'inia bi pania.

Etapa dos

"Warra Chay - Werā Chai" Niño pequeño - Niña pequeña. Entre el primer día y el primer año.

Etapa cuatro

"Warra Tawara - Werā K'au Tawara" Niño grande - Niña grande. Entre 7 y 11 años.

Etapa tres

"Warra imik'irā - Werā K'au" Niño - Niña. Entre 1 y 7 años.

Etapa cinco

"Warra Kūtraa - Werā Awera Nībi" Hombre joven - Mujer joven. Entre 11 y 20 años.



1.1. Relacionar los niños con la etapa del ciclo de vida.



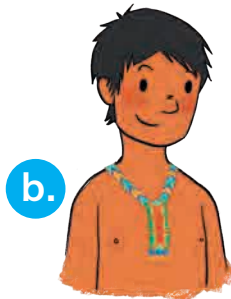
Soy Luis.
Tengo 1 año.

• _____

"Warra imik'irā - Werā K'au"

Niño - Niña.

Entre 1 y 7 años.



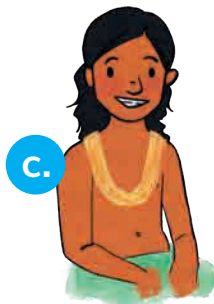
Yo soy Sebastián.
Tengo 11 años.

• _____

"Warra Kūtraa - Werā Awerā Nībī"

Hombre joven - Mujer joven.

Entre 11 y 20 años.



Yo soy Ana.
Tengo 6 años.

• _____

"Warra Tawara - Werā K'au Tawara"

Niño grande - Niña grande.

Entre 7 y 11 años.



Yo soy Álex.
Tengo 18 años.

• _____

"Warra Chai - Werā Chai"

Niño pequeño - Niña pequeña.

Entre el primer día y el primer año.

1.2. Escribir su nombre y su etapa actual del ciclo de vida.

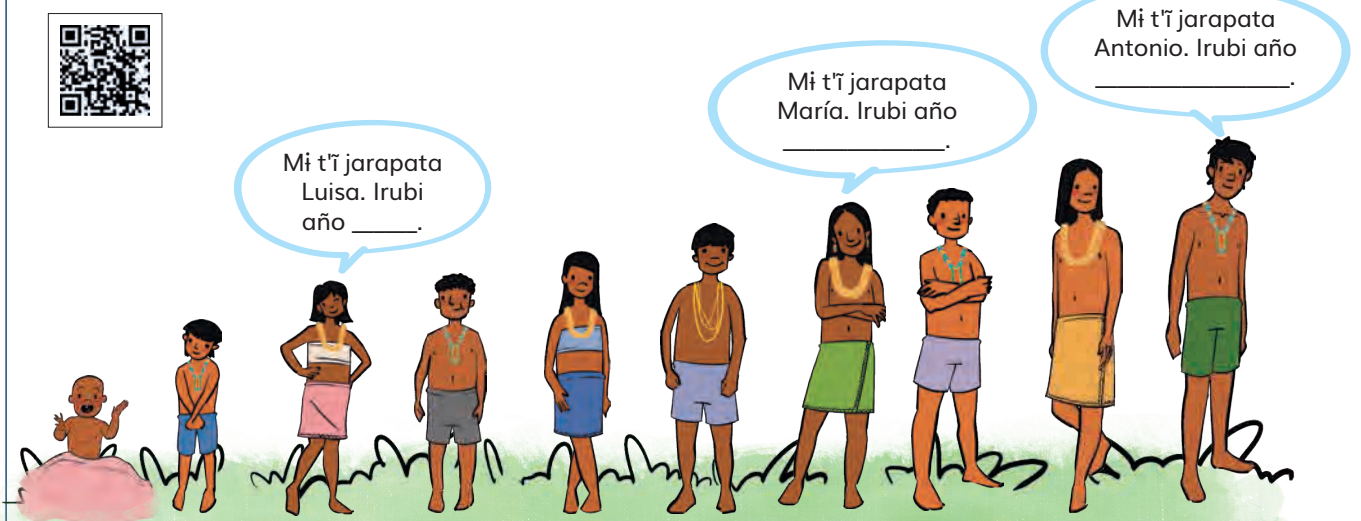


■

2. Escuchar o leer la información. Luego, escribir las edades que faltan.



Ne jua sia

Mi t'i jarapata Luisa. Irubi año ____.

Mi t'i jarapata María. Irubi año ____.

Mi t'i jarapata Antonio. Irubi año ____.

1 aba

2 ome

3 onpeet

4 k'imari

5 joisoma

6 joisoma waa aba

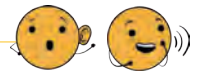
7 joisoma waa ome

8 joisoma waa onpeet

9 joisoma waa k'imari

10 joisoma ome

3. Escuchar el texto. Luego, hablar con un compañero de su información personal y su ciclo de vida en sia-pedee.



- t'i
- jomasaa irubi año
- pi saũ pena
- ũpena jomasaa irubi
- saũ bi



Tai eperāarā siapidaarā

Tai eperāarā siapidaarā p'anapata p'urur k'irā t'andoode caucade, Valle del Cauca, Nariñode, Bogotade manga P'anipijida tai puru apaita a'bi, Na p'uru ārēe p'anide tai pedee jara pata siapedee.

Mank'aapa tachi todee eperāarā p'ano pata to ide, tochak'e beede, it'arā irup'ani nejiripata "toida, truwa" chonarāpa jara teeda p'edua ma perā taipa k'ira atua da_e. Tachi Ak'orē Pa atabēiji net'aa pia monk'aapa net'aa k'achia tachi ook'arī na eujāde.

Tai na bogotá p'urude p'anirā, wawī piadaarā ta a p'ani t'imik'i k'ai t'a pána pata, Mank'apa to t'ai k'ait'. Tai ak'orē tade āt'arā pani tai erera, Ak'orē, ũpena mi t'ēe penarā.



Ak'orẽ jiru cuenta



4. Escuchar la conversación sobre información personal de Laura.



■ El nombre

¿Cómo se llama usted?

Yo **soy** Laura.

Yo **me llamo** Laura.

■ La edad

¿Cuántos años tiene?

Tengo 10 años.

■ El apellido

¿Cuál es su apellido?

Mi **apellido** es Chirimía.

■ Lugar de residencia

¿Dónde vive?

Yo **vivo** en Bogotá.

■ Fecha de nacimiento

¿Cuál es su fecha de nacimiento?

24 de julio de 2013.

■ La comunidad

¿Cuál es su comunidad indígena?

Eperãarã siapidaarã.

¿Cuándo es su cumpleaños?

El 24 de julio.



Información personal



4.1. Responder las preguntas con la información de Laura.



- ¿Cómo se llama? _____
- ¿Cuál es su apellido? _____
- ¿Cuántos años tiene? _____
- ¿Cuál es su comunidad indígena? _____
- ¿Cuándo es su cumpleaños? _____



PARA RECORDAR

Verbo SER

Identidad

- Yo **soy** Manuel.
- (Yo **me llamo** Manuel.)
- Yo **soy** eperãarã siapidaarã.



Verbo TENER

Edad

Yo **tengo** 10 años.

Posesión

Yo **tengo** dos perros.



5. Completar con su información.



■ El nombre

¿Cómo se llama usted?

■ Fecha de nacimiento

¿Cuándo nació usted?

■ El apellido

¿Cuál es su apellido?

■ Lugar de residencia

¿Dónde vive usted?

■ La edad

¿Cuántos años tiene usted?

■ La comunidad

¿Cuál es su comunidad indígena?



6. Observar y escribir las edades de los niños y las niñas.



Números

Illustration of ten children standing in a line, each with a speech bubble indicating their age:

- Child 1: Soy Luisa y tengo ____ años.
- Child 2: Soy Antonio y tengo ____ años.
- Child 3: Soy María y tengo ____ años.
- Child 4: Soy Antonio y tengo ____ años.
- Child 5: Soy María y tengo ____ años.
- Child 6: Soy Antonio y tengo ____ años.
- Child 7: Soy María y tengo ____ años.
- Child 8: Soy Antonio y tengo ____ años.
- Child 9: Soy María y tengo ____ años.
- Child 10: Soy Antonio y tengo ____ años.

Below the children are ten numbered circles with corresponding Spanish words:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
uno	dos	tres	cuatro	cinco	seis	siete	ocho	nueve	diez



Urãa



7. Observar las imágenes y escuchar o leer las presentaciones de los niños.
Luego, escribir el nombre de cada niño o niña. _____



Yo soy _____.
Tengo cuatro años.
Vivo en Bogotá.

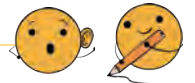


Yo soy _____.
Tengo siete años.
Vivo en el Putumayo.



Yo me llamo _____.
Tengo nueve años.
Vivo en el Cauca.

8. Escribir los números que dice un compañero. _____



- seis  _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____





9. Hablar con cuatro compañeros y escribir su información. _____



compañero
1

- Nombre: _____
- Edad: _____
- Lugar de residencia: _____



compañero
2

- Nombre: _____
- Edad: _____
- Lugar de residencia: _____



compañera
3

- Nombre: _____
- Edad: _____
- Lugar de residencia: _____



compañera
4

- Nombre: _____
- Edad: _____
- Lugar de residencia: _____



Comunicar: Hacer un autorretrato para recibir y dar información personal



10. Escuchar o leer la información personal de Ana. _____



¡HOLA!



MI FECHA DE NACIMIENTO ES

28 de enero
de 2017



MI NOMBRE ES

Ana Pacheco

EDAD

Tengo 7 años

VIVO EN

Popayán



ASÍ SOY YO:



ANA

YO HABLO

sia-pedee
español



MI COMUNIDAD ES

eperãarã
siapidaarã

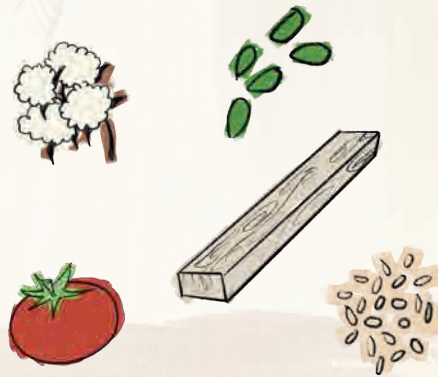
11. Escuchar o leer las instrucciones.



AUTORRETRATO



- Buscar materiales de su entorno para hacer su autorretrato. Ejemplos:



- Dibujar su autorretrato en la plantilla de la página 47.

11.1. Escribir su información personal alrededor del autorretrato.



INCLUIR

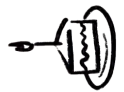
- Nombres
- Apellidos
- Edad
- Nombre de su comunidad
- Lenguas que habla
- Lugar de residencia



11.2. Presentar el autorretrato ante la clase.



¡HOLA!



ALGO SOBRE MÍ:



¿Qué aprendí?

K'ãta K'awaji



Soy capaz de...
Mia jã oo atai...

Sí
erama

No
choo

reconocer mi identidad como niño/niña eperãarã
siapidaarã.

dar y recibir información personal (nombre,
apellido, edad, residencia y mi comunidad).

leer y escribir los números de 1 a 10 en español.





UNIDAD 3

MI FAMILIA / EREERÄ



- **CONTENIDOS DE LA UNIDAD**

Comunicación: Describir físicamente.

Léxico: la familia, partes del cuerpo, adjetivos, números de 10 a 100

Gramática: verbos *ser* y *tener*, pronombres personales

Interculturalidad: la familia eperãarã siapidaarã

- **TAREA FINAL**

Hacer y presentar un álbum familiar.



Atane recuerda



1. Escuchar o leer la información sobre el ciclo de vida de los adultos eperãarã siapidaarã.



Etapa 8

Nangi ewari
p'anadak'ari
chonarã pa urãa
pata.

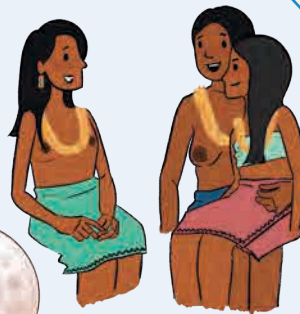
De 60 años en adelante



Etapa 6

Idipena ewari tai
k'ap'ua pia nipadai
t'ee man k'apa chi
k'inia p'ana dait'ee
tachi ererã ome,
mimiã pata tai
p'uru it'ee oo k'inia
oo pata net'aa, pia
uchiamera jomarã
it'ee mank'apa p'ani
auk'a Jomarã ome
net'aa oopata.

De 20 a 30 años



Etapa 7

Charrarãpa jara dak'arĩ
chonarãPa mank'apa cho
taarãpa jaratee pata tachi
p'urumaa Sangata mimiã
damerã anchi p'u ru-it'ee.

De 30 a 60 años



Etapa seis

"Chona - Nĩbi - Chotrãa Nĩbi"

Hombre adulto maduro - Mujer
adulto madura.
Entre 20 y 30 años.

Etapa siete

"Chona - Chotrãa"

Mayor - Mayora.
Entre 30 y 60 años.

Etapa ocho

"Chona Chai - Chotrãa Chai"

Mayor pequeño - Mayora pequeña.
De 60 años en adelante.

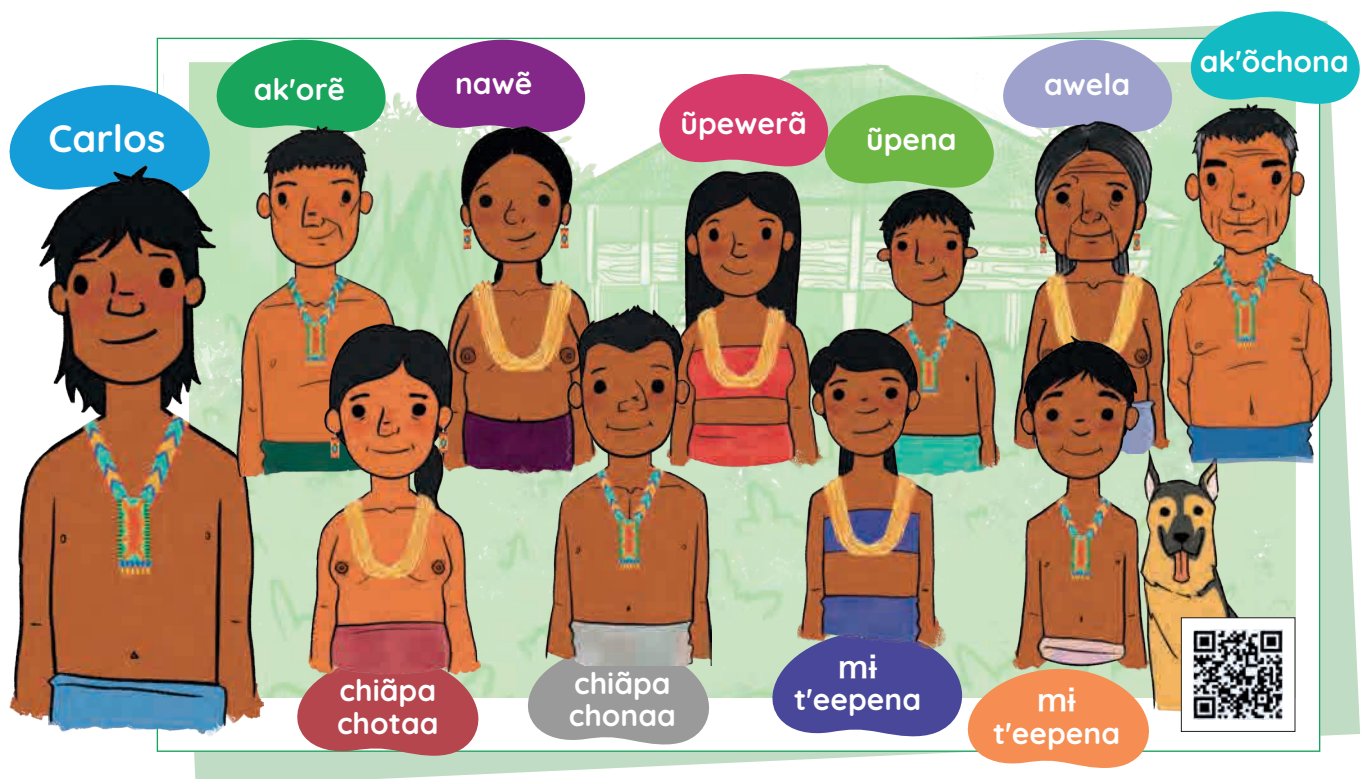


1.1. Escribir la edad y la etapa del ciclo de vida de los miembros de su familia.

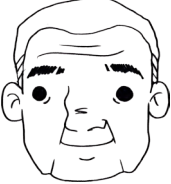


Familia/Ereerā	Edad/Jōmasaa irubi año	Etapas/Chona
ak'ōchona abuelo		
awela abuela		
nawē mamá		
ak'orē papá		
chiāpa chunaa tío		
chiāpa chotaa tía		

2. Observar la familia eperāarā siapidaarā de Carlos Ismare.



**2.1.** Dibujar a los miembros de su familia y escribir el nombre de cada uno.

ak'õchona abuelo	awela abuela	nawẽ mamá
 		
ak'õchona abuelo	awela abuela	ak'orẽ papá
ũpewerã hermano	ũpena hermana	chiãpa chonaa tío
chiãpa chotaa tía	mĩ t'eepeña primo	mĩ t'eepeña prima



3. Escuchar o leer la descripción de la mamá y del hermano de Carlos Ismare.

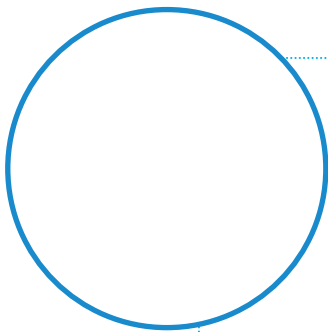


Mi nawe jara pata María.
ichi teesoo-bi, siō tabi, tau
cafe irubi, ũpenaarā irubi
joisoma ome waa ome.
ichi irubi año k'apuaome.
ichi puda p'aĩmaa irubi.
ichi charra werā.



Mi ũpena jara pata Raúl.
Jāgi irubi año jaisoma ome,
Jāgi teesoo-bi, siō tabi, Jāgi
tau p'aĩma bi.

4. Escribir la descripción de un familiar.





Ak'orẽ jiru cuenta



5. Escuchar o leer la descripción de la familia de Laura Chirimía.



Hola:

Yo soy Laura, tengo 10 años. Soy de la comunidad eperãarã siapidaarã.

Esta es mi familia. En la foto están mi abuela, mi abuelo, mi mamá, mi papá, mis hermanos, mi tía, mi tío y mis primos.

Mi mamá es Claudia, tiene 28 años. Es alta y morena. Tiene pelo largo y negro, los ojos pequeños y cafés. Tiene la nariz y las orejas pequeñas.

Mi hermano es Ricardo, tiene 12 años. Es bajito y moreno. Tiene pelo corto y negro, los ojos grandes y cafés. Tiene la nariz pequeña y las orejas grandes.

Nosotros vivimos en Bogotá y tenemos dos perros, se llaman Tony y Coquito.





5.1. Seleccionar verdadero o falso, según las afirmaciones de Laura Chirimía.



	Verdadero	Falso
Yo me llamo Carlos.		X
Yo tengo 10 años.		
Mi mamá se llama María.		
Mi mamá tiene el pelo corto y negro.		
Mi hermano tiene la nariz grande y las orejas pequeñas.		
Mi mamá es alta y mi hermano es bajito.		
Nosotros no tenemos perro.		

5.2. Escribir las palabras que faltan en la descripción de la mamá y del hermano de Laura Chirimía.



Mi mamá es Claudia, tiene 28 años. _____ alta y morena. _____ pelo largo y negro, ojos pequeños y cafés. _____ la nariz y las orejas pequeñas.



Mi hermano es Ricardo, _____ 12 años. _____ bajito y moreno. _____ pelo corto y negro, _____ ojos grandes y cafés. _____ la nariz pequeña y las orejas grandes.



PARA RECORDAR

Verbos SER y TENER

Yo **soy** Laura.
Yo **tengo** 10 años.



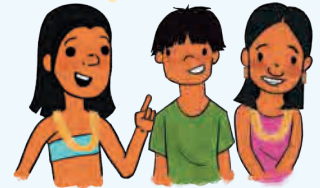
Usted **es** Santiago.
Usted **tiene** ojos
pequeños.



Él **es** mi hermano.
Él **tiene** pelo negro.



Ella **es** mi hermana.
Ella **tiene** pelo negro.



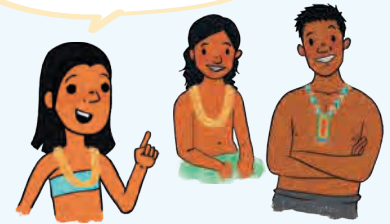
Nosotros **somos** primos.
Nosotros **tenemos** una
familia grande.



Ustedes **son** altos.
Ustedes **tienen** 13 años.



Ellos **son** Luisa y Manuel.
Ellos **tienen** dos tías.



Números de 10 a 100

10 diez
11 once
12 doce
13 trece
14 catorce
15 quince
16 dieciséis
17 diecisiete
18 dieciocho
19 diecinueve
20 veinte
21 veintiuno
22 veintidós
23 veintitrés
24 veinticuatro
25 veinticinco

26 veintiséis
27 veintisiete
28 veintiocho
29 veintinueve
30 treinta
31 treinta y uno
32 treinta y dos
33 treinta y tres
34 treinta y cuatro
35 treinta y cinco
36 treinta y seis
37 treinta y siete
38 treinta y ocho
39 treinta y nueve
40 cuarenta
41 cuarenta y uno

42 cuarenta y dos
43 cuarenta y tres
44 cuarenta y cuatro
45 cuarenta y cinco
46 cuarenta y seis
47 cuarenta y siete
48 cuarenta y ocho
49 cuarenta y nueve
... ..

99 noventa y nueve

50 cincuenta
60 sesenta

70 setenta
80 ochenta

90 noventa
100 cien

ATENCIÓN



21 veintiuno
31 treinta y uno
99 noventa y nueve
100 cien



6. Relacionar las dos columnas para formar oraciones posibles.



6.1. Verbo ser.

- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| a. Yo | _____ soy eperāarā siapidaarā. |
| b. Usted | _____ somos comunidad. |
| c. Él | _____ es indígena. |
| d. Ella | _____ son familia. |
| e. Nosotros | _____ es alto. |
| f. Ustedes | _____ son hermanas. |
| g. Ellas | _____ es mi mamá. |

6.2. Verbo tener.

- | | |
|--------------------|-----------------------------------|
| a. Yo | _____ tenemos una familia grande. |
| b. Usted | _____ tiene cuatro primos. |
| c. Él | _____ tiene el pelo negro. |
| d. Ella | _____ tienen los ojos cafés. |
| e. Nosotras | _____ tengo 10 años. |
| f. Ustedes | _____ tienen dos profesores. |
| g. Ellos | _____ tiene dos hermanas. |





7. Escuchar o leer las partes de la cabeza. _____



Partes de la cabeza



El pelo

- mono/rubio
- castaño
- negro
- canoso/gris

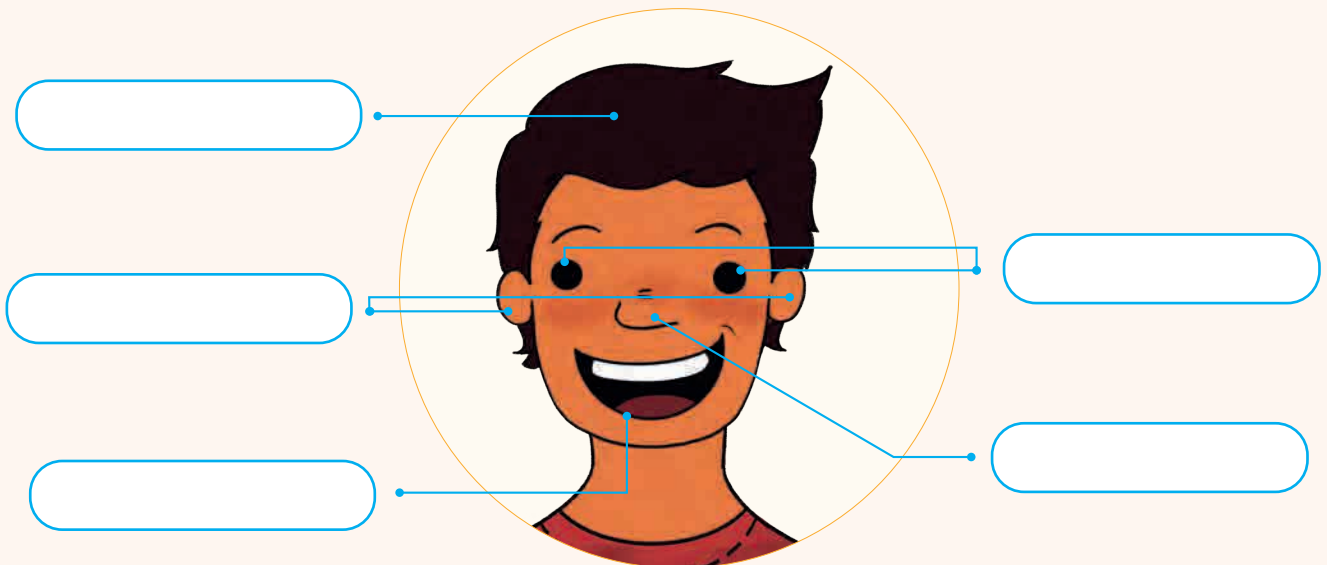
Los ojos

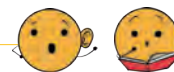
- cafés
- negros
- azules
- verdes

Estatura/Contextura

- alto/alta
- bajito/bajita
- delgado/delgada
- gordito/gordita

7.1. Escribir las partes de la cabeza del niño. _____



**8.** Escuchar o leer la descripción de Laura. _____

Ella se llama Laura. Es alta y delgada. Tiene el pelo negro y largo. Tiene ojos grandes y negros. Tiene la nariz pequeña y las orejas grandes.

**8.1.** Escribir la descripción del niño. _____





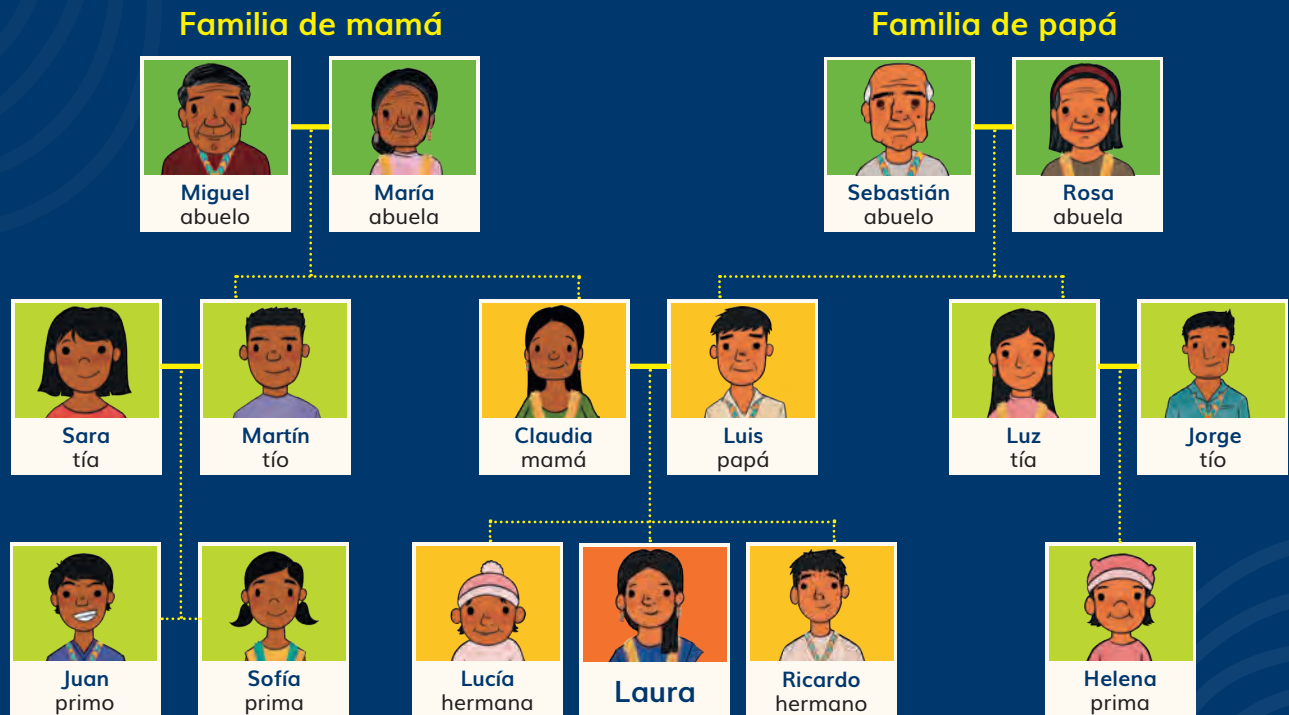
Urãa



9. Observar el árbol familiar de Laura Chirimía. Luego, escribir los nombres que faltan. _____



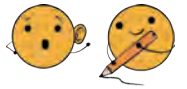
FAMILIA DE LAURA



- Los hermanos de Laura son Lucía y Ricardo.
- El papá de Laura es _____.
- La mamá de Laura es _____.
- Las tías de Laura son _____ y _____.
- Los primos de Laura son _____, _____ y _____.
- Los abuelos de Laura son _____, _____, _____ y _____.
- Los hijos de Claudia y Luis son _____, _____ y Laura.
- El papá de Claudia es _____.
- Los nietos de Miguel y María son _____, _____, _____ y Laura.



10. Escuchar la descripción de la familia de Laura y elegir la opción correcta.



La familia
de Laura



► **1.** La familia de Laura tiene...

- ☐ a. 14 miembros.
- ☐ b. 16 miembros.
- ☐ c. 18 miembros.

► **2.** La abuela de Laura...

- ☐ a. tiene 50 años.
- ☐ b. tiene pelo negro y corto.
- ☐ c. es alta y gordita.



► **3.** El papá de Laura...

- ☐ a. tiene ojos negros y pequeños.
- ☐ b. es moreno y delgado.
- ☐ c. es alto y delgado.



► **4.** La tía Luz...

- ☐ a. tiene 28 años y dos hijos.
- ☐ b. tiene 31 años y una hija.
- ☐ c. es bajita y delgada.





10.1. Observar las fotos y escribir la información sobre la familia de Laura.



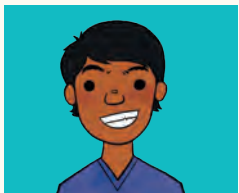
El abuelo es bajito.
Tiene los ojos cafés, la nariz
grande y el pelo canoso.

- ☒ bajito
- ☒ nariz
- ☒ ojos
- ☒ pelo



Four horizontal lines for writing information about the young woman.

- ☐ pelo
- ☐ alta
- ☐ ojos
- ☐ nariz



Four horizontal lines for writing information about the young man.

- ☐ delgado
- ☐ ojos
- ☐ nariz
- ☐ pelo



11. Dibujar y describir a los miembros de su familia.



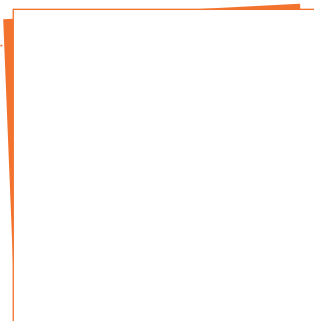
mamá



Mi mami se llama...

Mi

papá



hermano/hermana



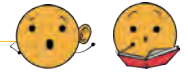
Mi



Comunicar: Hacer y presentar un álbum familiar



12. Escuchar o leer la información sobre el álbum familiar.



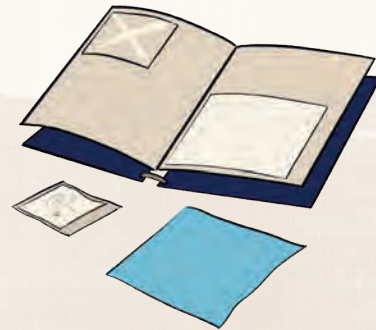
ÁLBUM FAMILIAR / EREERÄ CHOK'ARA

Un álbum familiar es un libro donde guardamos fotos o imágenes de nuestros ancestros y familiares, para recordar y volver a vivir momentos felices.

- Buscar materiales de su entorno para hacer su álbum familiar.

Ejemplos:

- hojas de papel o cartulina
- colores
- tijeras
- pegante
- papeles de colores



12.1. Dibujar a los miembros del álbum familiar.





12.2. Recortar y pegar los dibujos o las fotos en hojas de papel o cartulina.



12.3. Hacer una descripción corta de cada persona.



13. Presentar el álbum familiar ante la clase.





¿Qué aprendí?

K'äta K'awaji



Soy capaz de...
Mia jã oo atai...

Sí
erama

No
choo

usar el vocabulario sobre la familia en español.

hablar y escribir sobre las características físicas de las personas.

dar información personal de mi familia.



UNIDAD 4

LA CASA / TEE-RA TE

- **CONTENIDOS DE LA UNIDAD**

Comunicación: Describir lugares.

Léxico: partes de la casa, objetos de la casa, adjetivos

Gramática: *ser, estar, hay*; artículos indefinidos; adverbios y preposiciones de lugar; formas interrogativas (*qué, cómo, cuántos, dónde*)

Interculturalidad: la casa eperãarã siapidaarã, territorio y ciudad

- **TAREA FINAL**

Hacer un *collage* para describir una casa.





Atane recuerda



1. Escuchar o leer la información sobre la casa común del pueblo eperãarã siapidaarã.



Tee-ra te / casa común

Tai todee te oopata t'imi t'imia, to ide

Naweda ereerã òia p'ana parijida te abaade. idi pena ewari ãchi werã ata dak'arĩ, mank'apa ik'irã ata dak'ari, te awara oo pata. Choonarã weda pena te o-p'ani tee-ra te, teporo mi sua arrade, mank'apa memedee.

Chite k'iru oo-p'ani t'ã p'uru k'iru dee, mank'apa chi-tome oo pata pak'urudee.

Chi-tejã oo pata memedee, chi.it'abarre oo pata yooro p'op'eda.

Te aũk'idaa paraa pari ne-uu k'irã t'andoo jeẽ k'a, p'ap'año k'a, jũarajõ k'a, k'ũrujõ k'a, pepe pan k'a, mank'apa nejõ achuchua. (Adaptado de Harms, 1993)

- 1.1. Responder las siguientes preguntas.



- ¿k'arẽma te tee-ra te? / ¿Qué es la casa común?

- ¿Sama bi tee-ra te? / ¿Dónde está la casa común?

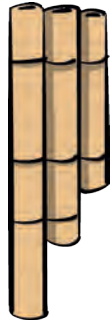
- ¿Sãga bi tee-ra te? / ¿Cómo es la casa común?



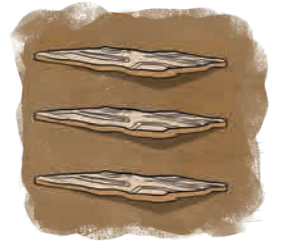
2. Leer el nombre de los objetos de la casa común.



tōdoo
tambor



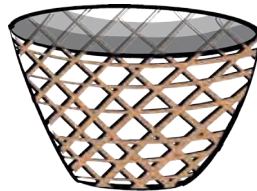
siru
flauta



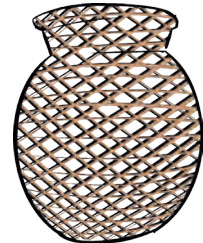
barama
repisas



āk'au
banco del jaipana



nejō p'epati
frutero



K'oraa ne imi p'epari
cesta de huevos



suk'urasira
molinillo



p'ep'ema
abanico



p'arat'u yoorodee
plato de barro



p'up'ut'iu
machacador de
plátano maduro



K'oraa chik'o p'eit'ee
canasta para recoger
el pescado



eskowa
escoba





2.1. Hacer una lista de objetos que hay en la casa común. _____



- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



2.2. Dibujar y escribir el nombre de tres objetos que hay en su casa. _____



ãsurra poro
cucharón

3. Hablar con la clase sobre los objetos que hay en su casa. _____





Ak'orẽ jiru cuenta



4. Escuchar o leer la descripción de las casas de la ciudad. _____



Las casas de la ciudad

La comunidad eperãarã siapidaarã ubicada en la localidad de San Cristóbal, Bogotá, vive en casas que **están** muy cerca de otras.

Todos los miembros de una familia viven en una misma casa. Algunos miembros de la familia viven en otra casa cuando consiguen esposa o esposo.

Las casas en Bogotá **son** grandes, de forma rectangular, hechas de ladrillo, cemento y tejas. En las casas hay cuartos, una cocina, un baño, una sala, un comedor, un estudio y un patio o una terraza. Alrededor de la casa hay otras casas, calles, tiendas, parques y carros.

No **hay** una casa grande para las reuniones y fiestas, pero cada familia presta su casa para estar en comunidad.



4.1. Escuchar o leer las preguntas sobre la casa de Laura y seleccionar las posibles respuestas. _____



¿Dónde está la casa?

- ☐ La casa está en el territorio.
- ☒ La casa está en la ciudad.
- ☐ La casa está en el campo.

¿Cómo es la casa de Bogotá?

- ☐ La casa es redonda.
- ☐ La casa es rectangular.
- ☐ La casa es triangular.

¿Qué hay en la casa de la ciudad?

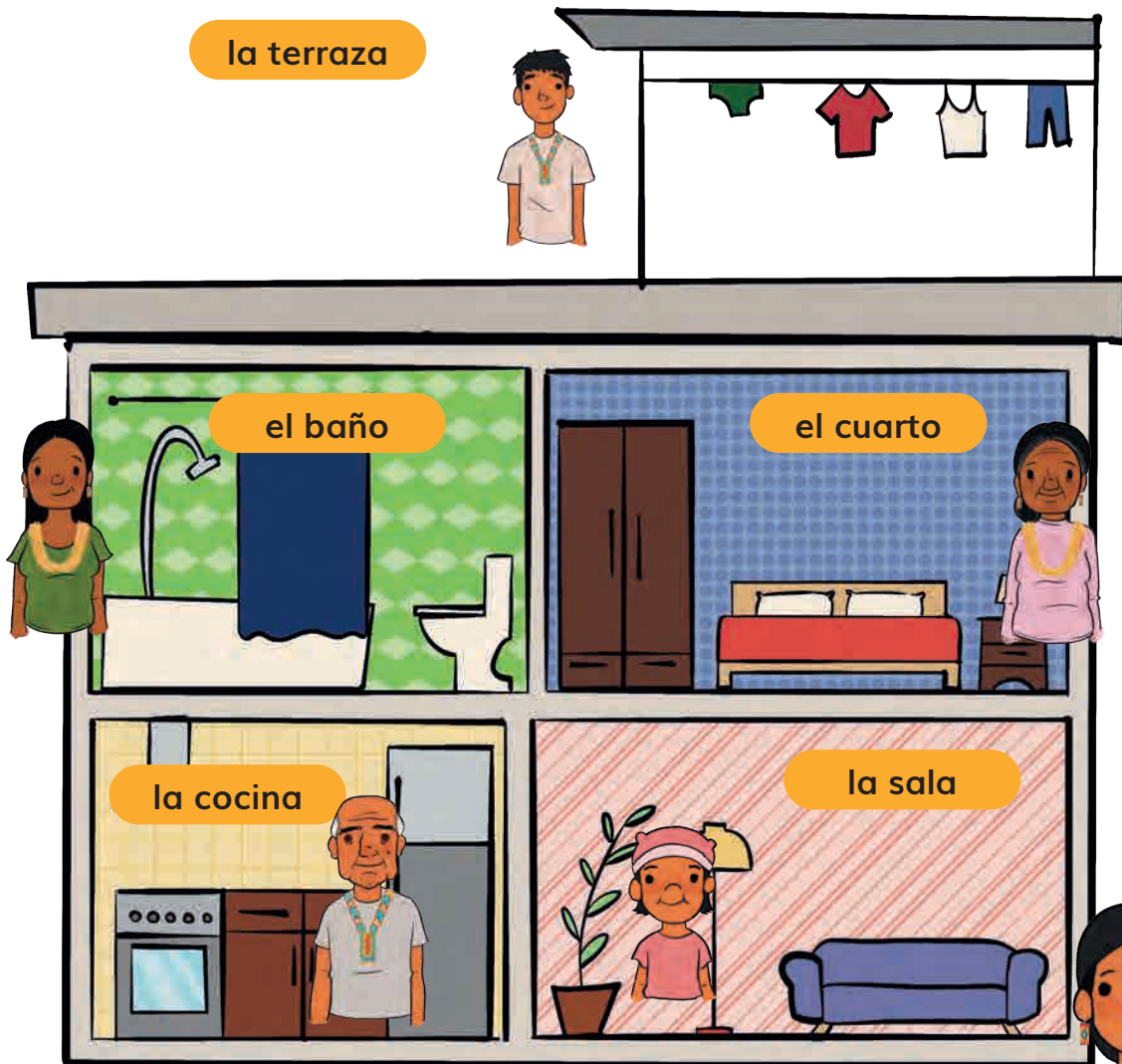
- ☐ Hay cuartos.
- ☐ Hay una cocina.
- ☐ Hay un baño.

¿Qué hay alrededor de la casa?

- ☐ Hay árboles frutales.
- ☐ Hay calles y tiendas.
- ☐ Hay parques y carros.



5. Observar la casa de Laura y escribir dónde están las personas de la familia.



- La mamá **está** en el baño.



- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



**PARA RECORDAR**
SER, ESTAR y HAY**SER**

Expresa identidad,
procedencia y característica.

yo	→	soy
tú	→	eres
él/ella/usted	→	es
nosotros/nosotras	→	somos
ellos/ellas/ustedes	→	son

ESTAR

Expresa ubicación y estado.

yo	→	estoy
tú	→	estás
él/ella/usted	→	está
nosotros/nosotras	→	estamos
ellos/ellas/ustedes	→	están

HAY

Expresa existencia.

Hay una casa.



Hay dos casas.



6. Completar la descripción con la forma verbal adecuada.

**Las casas de la ciudad**

La comunidad eperãarã siapidaarã ubicada en la localidad de San Cristóbal, Bogotá, vive en casas que _____ (ellas/estar) muy cerca de otras.

Todos los miembros de una familia viven en una casa. Algunos miembros de la familia viven en otra casa cuando consiguen esposa o esposo.

Las casas en Bogotá _____ (ellas/ser) grandes, de forma rectangular y están hechas de ladrillo, cemento y tejas. En las casas _____ (haber) cuartos, una cocina, un baño, una sala, un comedor, un estudio y un patio o una terraza.

No _____ (haber) una casa grande para las reuniones y fiestas, pero cada familia presta su casa para estar en comunidad.

Yo _____ (estar) feliz en mi comunidad.



PARA RECORDAR

Formas interrogativas: ¿QUÉ? ¿CUÁNTO(S)/CUÁNTA(S)? ¿CÓMO? ¿DÓNDE?

¿Qué?

Para preguntar por una persona, un animal o un objeto.

- un niño
- un perro
- una escoba
- una cuchara



cuchara



¿Cuánto(s)/¿Cuánta(s)?

Para preguntar por la cantidad.

1 2 3 4 5
6 7 8 9 10



un perro

tres cucharas



cinco sillas



una niña



¿Cómo es...?

Para preguntar por las características.

Adjetivos

Color

amarillo
café
rojo
azul

Forma

cuadrado
redondo
rectangular

Tamaño

pequeño
mediano
grande
corto
largo

¿Dónde?

Para preguntar por la ubicación.

Adverbios y preposiciones de lugar

en/encima de



debajo de



al lado de



al frente de



detrás de



entre



7. Observar la imagen y responder las preguntas.



¿Qué es?

Es una escoba.

¿Cuántas hay?

¿Cómo es?

¿Dónde está?





8. Completar las oraciones con *un, una, unos* o *unas*.



Hay un sofá.



Hay unas sillas.



Hay _____ mesa.



Hay _____ lámparas.

FORMACIÓN DEL PLURAL

vocal (a, e, i, o, u) + s

mesa → mesas

plato → platos

consonante
(d, j, l, n, r, s, z) + es

televisor → televisores

cucharón → cucharones



Hay _____ armarios.



Hay _____ cama.



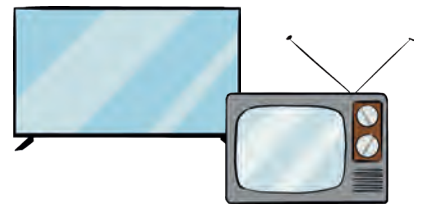
Hay _____ frutero.



Hay _____ mesas.



Hay _____ platos.



Hay _____ televisores.



9. Juguemos a las adivinanzas.

9.1. Escoger un objeto de la imagen.



9.2. Dar y pedir información para que un compañero adivine el objeto.





Urãa



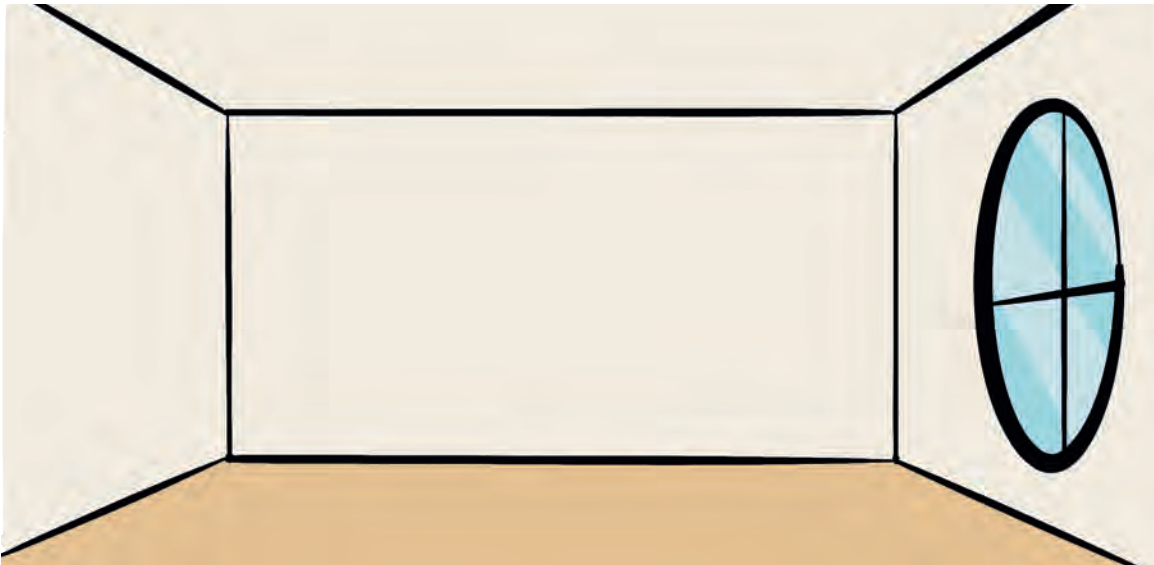
10. Escuchar el audio de "la casa loca".



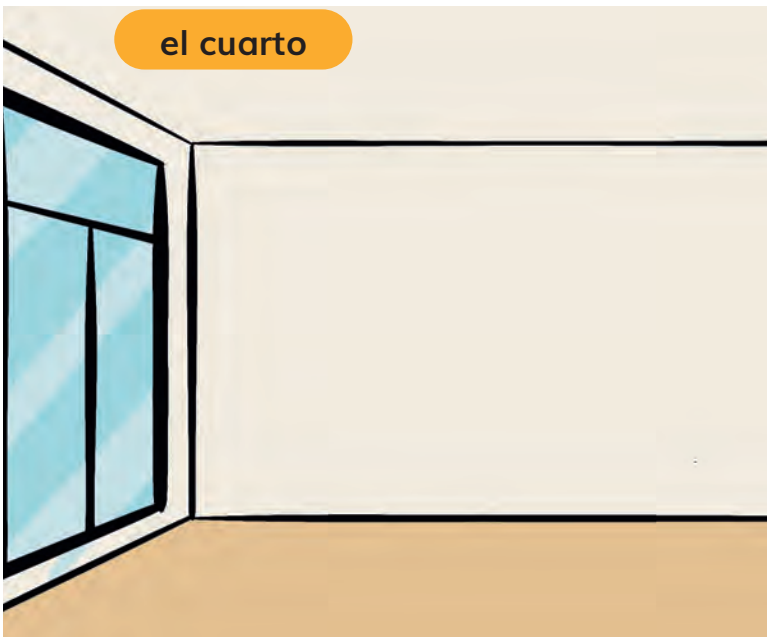
10.1. Escuchar otra vez el audio y dibujar los objetos de "la casa loca".



la sala



el cuarto



el baño





11. Escribir cuántos objetos hay en su casa, dónde están y cómo son.



- silla: En mi casa hay cinco sillas en la sala. Son grandes y cafés.
- mesa: _____
- frutero: _____
- plato: _____
- almohada: _____
- cama: _____
- televisor: _____
- cucharón: _____
- tambor: _____





En la casa del territorio

- Hay cuatro molinillos.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



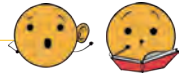
En la casa de la ciudad

- Hay una cama.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____



13. Escuchar o leer la descripción del cuarto de Laura.



¿Qué es?

Es mi cuarto.

¿Cómo es?

Mi cuarto es grande, cuadrado y tiene paredes beige.

¿Cuántas camas hay?

Hay dos camas. Una cama es grande y tiene colcha amarilla, y la otra es pequeña y tiene colcha azul.

¿Dónde está su cama?

Mi cama está al lado de la puerta.

¿Cómo es su cama?

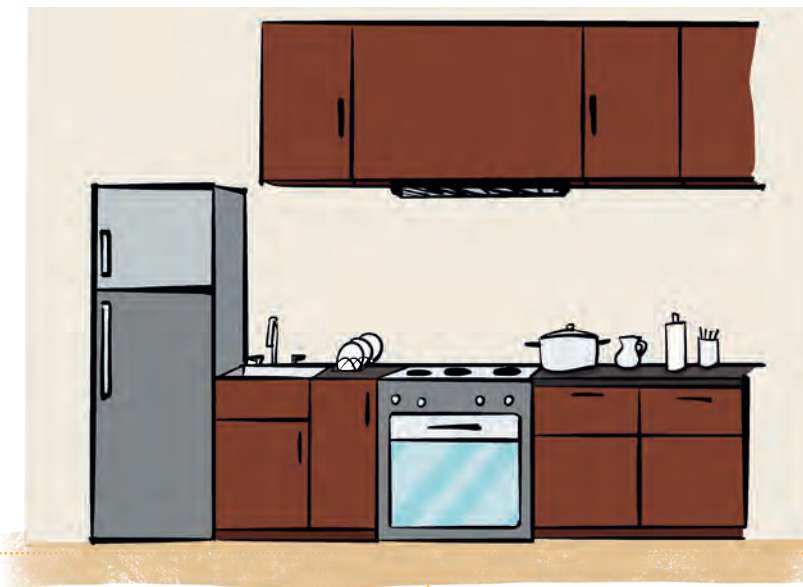
Mi cama es grande, suave y rectangular.

Mi cuarto

Mi cuarto es grande, cuadrado y tiene paredes beige. Hay dos camas. Una cama es grande y tiene colcha amarilla, y la otra es pequeña y tiene colcha azul. Mi cama está al lado de la puerta. Mi cama es grande, suave y rectangular.



14. Responder las preguntas con la información de la cocina de su casa.



¿Qué es?

¿Cómo es?

¿Cuántos platos hay?

¿Dónde están los platos?

¿Cómo son los platos?



Comunicar: Hacer un collage para describir una casa



15. Escuchar o leer la información sobre el collage. _____



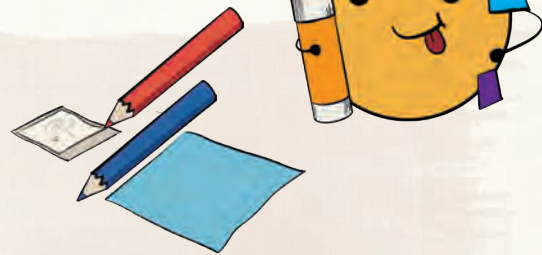
EL COLLAGE

Un collage es la unión de varias imágenes sobre un tema para formar una obra artística.



- Buscar materiales de su entorno para hacer un collage de su casa.
Ejemplos:

- hoja de papel o cartulina
- colores
- tijeras
- pegante
- papeles de colores
- revistas o periódicos

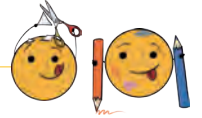


15.1. Dibujar la casa donde usted vive. _____

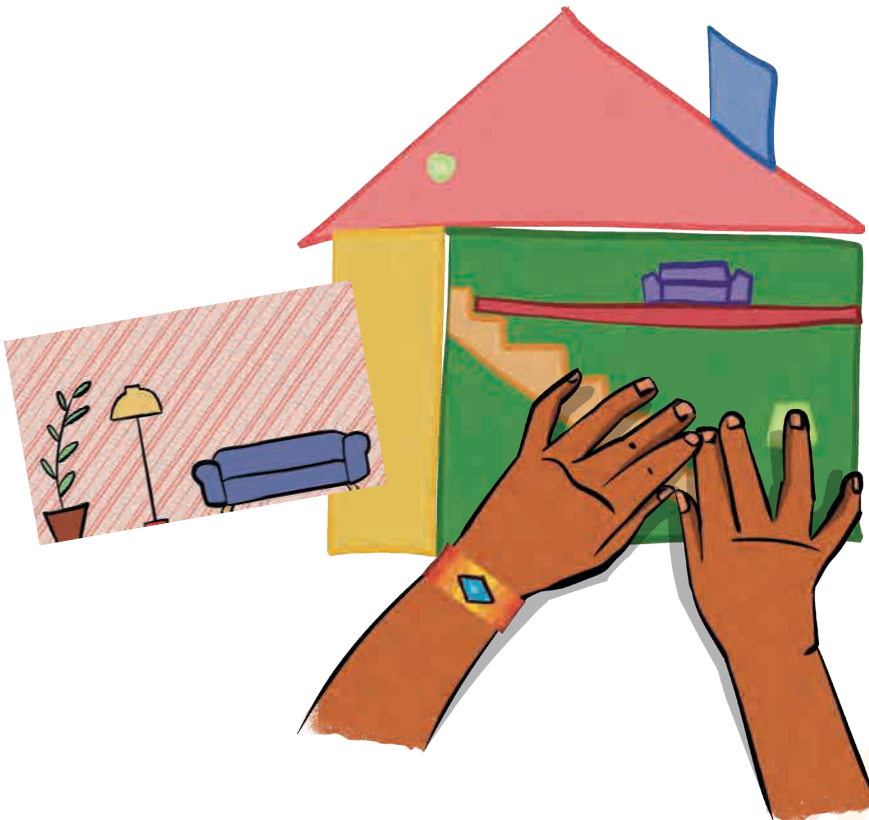




15.2. Recortar o dibujar los objetos de la casa. _____



15.3. Pegar los objetos en el dibujo de la casa. _____





15.4. Escribir las características de su casa y de cada parte de ella.



Mi casa es



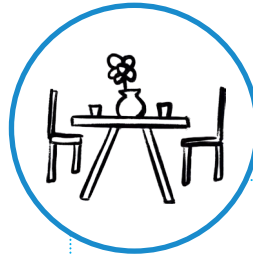
La cocina



El cuarto



El baño



El comedor

16. Describir su casa ante la clase.





¿Qué aprendí?

K'ãta K'awaji



Soy capaz de...
Mia jã oo atai...

Sí
erama

No
choo

usar el vocabulario de las partes de la casa y los objetos de la casa.

describir las partes de la casa y los objetos de la casa.

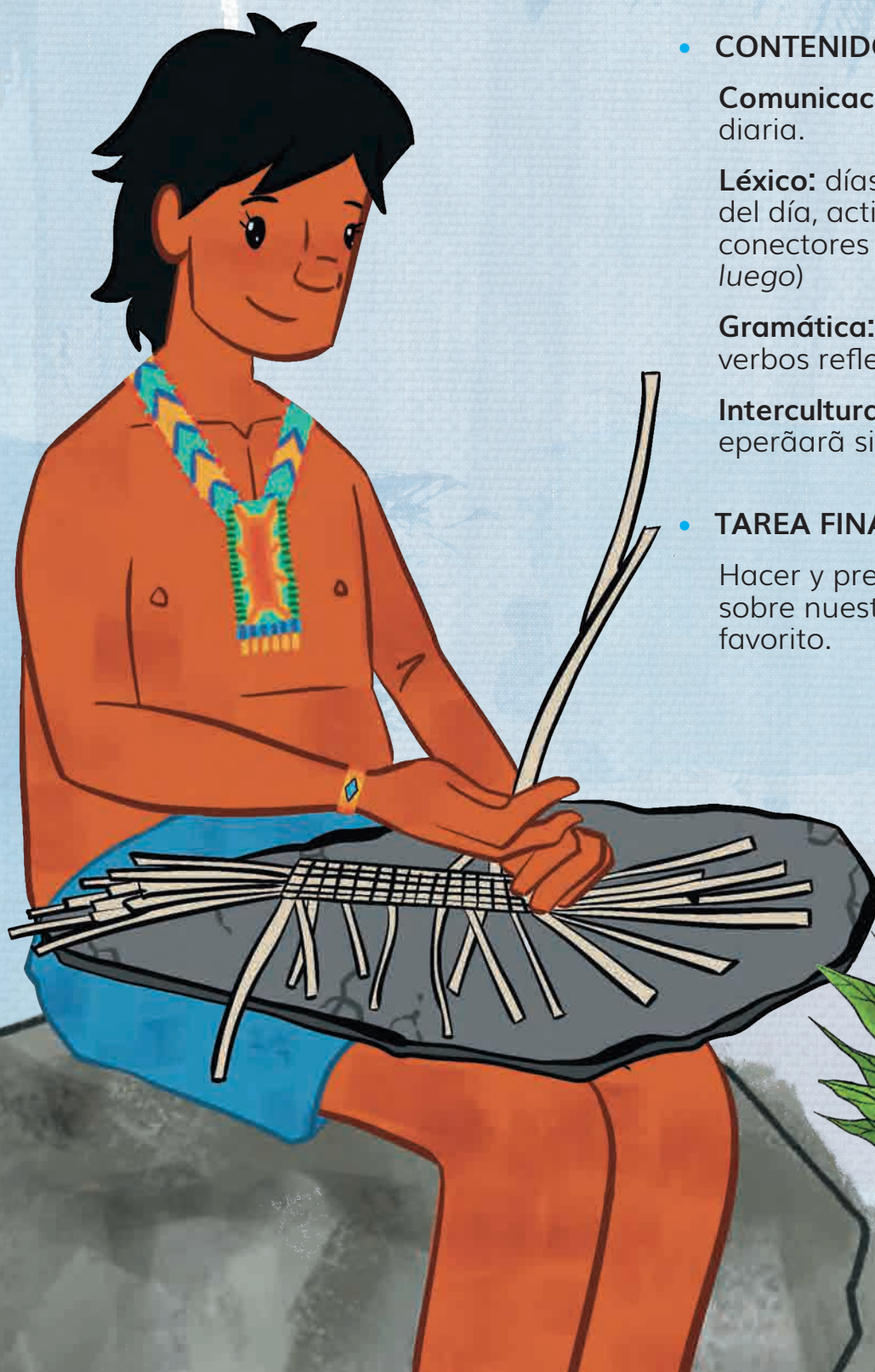
decir dónde están los objetos de la casa.

diferenciar los objetos que hay en una casa del territorio y una casa de la ciudad.



UNIDAD 5

LA EDUCACIÓN / URÃA



- **CONTENIDOS DE LA UNIDAD**

Comunicación: Hablar de la rutina diaria.

Léxico: días de la semana, partes del día, actividades diarias, horas, conectores (*primero, después, luego*)

Gramática: presente de indicativo, verbos reflexivos

Interculturalidad: la educación eperãarã siapidaarã

- **TAREA FINAL**

Hacer y presentar una historieta sobre nuestro día de la semana favorito.





Atane recuerda



1. Escuchar o leer la rutina diaria de Carlos Ismare.

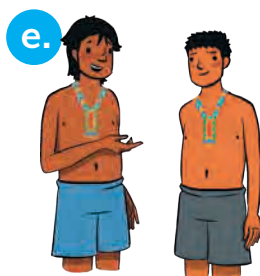
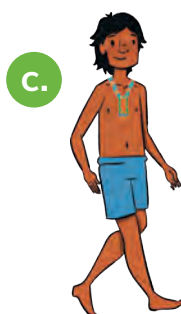
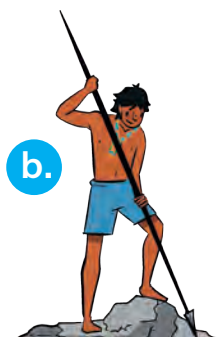


Un día de educación propia





1.1. Observar las imágenes y leer las actividades que hace Carlos Ismare. Luego, relacionar cada imagen con una actividad, como en el ejemplo. _____



- j
k'ait'ee / tejer
- _____
t'iait'ee / caminar
- _____
p'aru jīi-t'ee /
ponerse ropa
- _____
k'ui-t'ee / bañarse
- _____
ne ui-t'ee / sembrar
- _____
pedei-t'ee / hablar
- _____
k'aĩ-t'ee / dormir
- _____
chik'o jiri-t'ee / pescar
- _____
ne joi-t'ee / cocinar
- _____
p'irabei-t'ee / levantarse



1.2. Escribir las actividades que hace Carlos durante el día. _____



Por la mañana 	Por la tarde 	Por la noche 
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	pedei-t'ee / hablar	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

2. Escribir qué actividades le gusta hacer a usted cada día de la semana. _____



 ewari aba lunes _____ _____ _____	 ewari ome martes _____ _____ _____	 ewari onpee miércoles _____ _____ _____
 ewari k'imari jueves _____ _____ _____	 ewari joisoma viernes _____ _____ _____	 wari joisoma waa aba sábado _____ _____ _____
 tomia ewari domingo _____ _____ _____		



VERBOS

- k'oit'ee / comer
- k'aĩt'ee / dormir
- pira-t'ee / correr
- ne k'ai- t'ee / tejer
- pedei-t'ee / hablar
- tap'eda nek'o-t'ee / desayunar
- peira-t'ee / bailar
- net'aa pi - ioi-t'ee / dibujar
- t'ia-t'ee / caminar
- nejoi-t'ee / cocinar
- oi-t'ee / construir
- chik'o jiri-t'ee / pescar
- k'ari-t'ee / cantar



3. Hablar con su compañero sobre qué actividades les gusta y no les gusta hacer.



Me gusta / k'inia bi

No me gusta / k'inia e bi

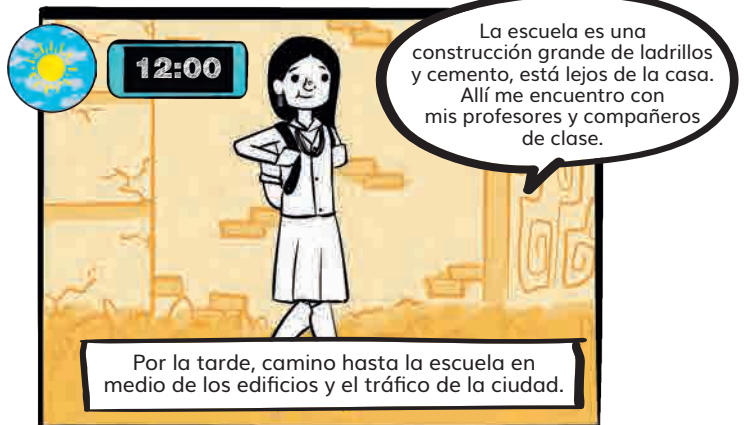




Ak'orẽ jiru cuenta



4. Escuchar o leer la historieta de la rutina diaria de Laura Chirimía.

**Un día en la educación de la ciudad**



4.1. Buscar en la sopa de letras las actividades que hace Laura Chirimía. _____



s	e	t	g	v	d	e	s	a	y	u	n	a	r
r	n	o	c	a	m	i	n	a	r	p	l	a	t
m	o	h	a	c	e	r	l	a	t	a	r	e	a
x	e	s	t	u	d	i	a	r	q	o	q	b	n
j	i	h	a	l	e	v	a	n	t	a	r	s	e
a	r	ñ	q	o	t	w	f	u	l	o	e	t	s
m	a	t	z	d	i	b	h	a	b	l	a	r	i
o	ñ	p	c	u	h	o	l	x	n	e	l	o	g
n	o	j	u	g	a	r	u	q	w	r	i	f	o
p	u	c	h	c	a	l	b	a	ñ	a	r	s	e
i	l	o	d	f	k	u	i	h	m	o	g	h	t
h	a	c	o	s	t	a	r	s	e	p	o	y	ñ
a	v	e	s	t	i	r	s	e	t	ñ	a	z	e
l	u	g	ñ	z	i	c	y	b	u	o	t	i	c





4.2. Según la historieta de la actividad 4, escribir las actividades que hace Laura durante el día.



Por la mañana 	Por la tarde 	Por la noche 
Ella se levanta temprano.		



¿QUÉ DÍA ES HOY?

Días de la semana

lunes
martes
miércoles
jueves
viernes
sábado
domingo



PARA RECORDAR

VERBOS REGULARES EN PRESENTE

pronombres	-AR caminar	-ER leer	-IR escribir
• yo	camin <u>o</u>	leo	escribo
• tú	camin <u>as</u>	lees	escribes
• él/ella/usted	camin <u>a</u>	lee	escribe
• nosotros/ nosotras	camin <u>amos</u>	leemos	escribimos
• ellos/ellas/ ustedes	camin <u>an</u>	leen	escriben



5. Observar las imágenes y escribir qué actividades hace Laura durante la semana. Luego, escribir qué actividades hace usted. _____



Actividades de Laura

lunes



martes



miércoles

Visita a la abuela a
las 7:00 de la mañana.



jueves



viernes



sábado



domingo



Mis actividades

lunes

martes

miércoles

jueves

viernes

sábado

domingo



PARA RECORDAR VERBOS REFLEXIVOS

pronombres

bañarse

• yo	me baño
• tú	te bañas
• él/ella/usted	se baña
• nosotros/nosotras	nos bañamos
• ellos/ellas/ustedes	se bañan



6. Completar la tabla con las actividades que hace Laura.



verbos reflexivos

pronombres

peinarse

vestirse

yo

me peino

tú

él/ella/usted

nosotros/nosotras

ellos/ellas/ustedes

nos vestimos



¿A usted le gusta bailar?



7. Seleccionar qué actividades le gustan y no le gustan a usted.



	 me gusta	 no me gusta
caminar ▶	X	
tejer ▶		
sembrar ▶		
bañarse ▶		
cocinar ▶		
bailar ▶		
dibujar ▶		



8. Leer cómo se dice la hora en español.



→ Son las diez en punto.



→ Son las siete en punto.



→ Son las diez y cuarto.



→ Son las siete y cuarto.



→ Son las diez y media.



→ Son las siete y veinticinco.



→ Falta un cuarto para las once.



→ Falta un cuarto para las ocho.

8.1. Escriba qué hora es en cada caso.











9. Observar y leer la secuencia de acciones.



Primero,	Después,	Luego,
		
me despierto	me baño	desayuno

Primero, me despierto a las 7:00 de la mañana.
Después, me baño con agua caliente. Luego,
desayuno con mi mamá.

9.1. Escribir la secuencia de las actividades que hace Laura.



Primero,	Después,	Luego,
		

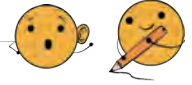
Primero, Laura



Urãa



10. Escuchar las actividades de Laura. Luego, escribir las que faltan.



Actividades de Laura

lunes

Cocino con mi papá.

martes

Voy al parque con mis hermanos.

Actividades
de Laura



miércoles

Visito a mi abuela.

jueves

viernes

Tejemos con mi
mamá.

sábado

Hago tareas.

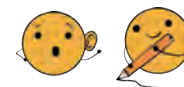
domingo

Hablo, bailo
y cocino en
comunidad.





10.1. Escuchar las actividades de Carlos. Luego, escribir las que faltan.



Actividades de Carlos

lunes

Juego anzuelo con mis hermanos.

martes

Nado en el río con mi mamá.

Actividades
de Carlos



miércoles

Pesco con mi papá.

jueves

Cuido a mi hermano.

viernes

sábado

Aprendo sobre plantas
medicinales.

domingo

Hablo, bailo y tejo
en comunidad.

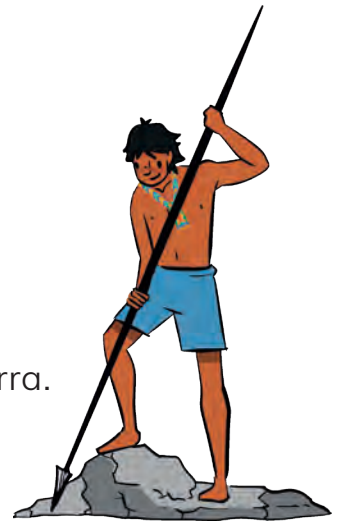




10.2. Completar las siguientes oraciones sobre las actividades de Laura y Carlos.



- Los _____, Carlos juega con su hermano.
- Los miércoles, él _____ con el papá.
- Los _____, Laura _____ a la abuela.
- Los _____, ella _____ helado.
- Los _____, Carlos _____ al hermano.
- Los _____, él _____ chicha y mazamorra.
- Los _____, ella _____ con su mamá.



10.3. ¿Usted hace actividades como las de Laura y Carlos? Hablar con la clase.



Los lunes,
yo también cocino
con mi papá.



11. Escribir su rutina de un día, como en el ejemplo.



lunes

Por la mañana, me levanto a las 7:00 a. m. Primero, me baño, me visto y desayuno. A las 8:00 a. m. hago las tareas.

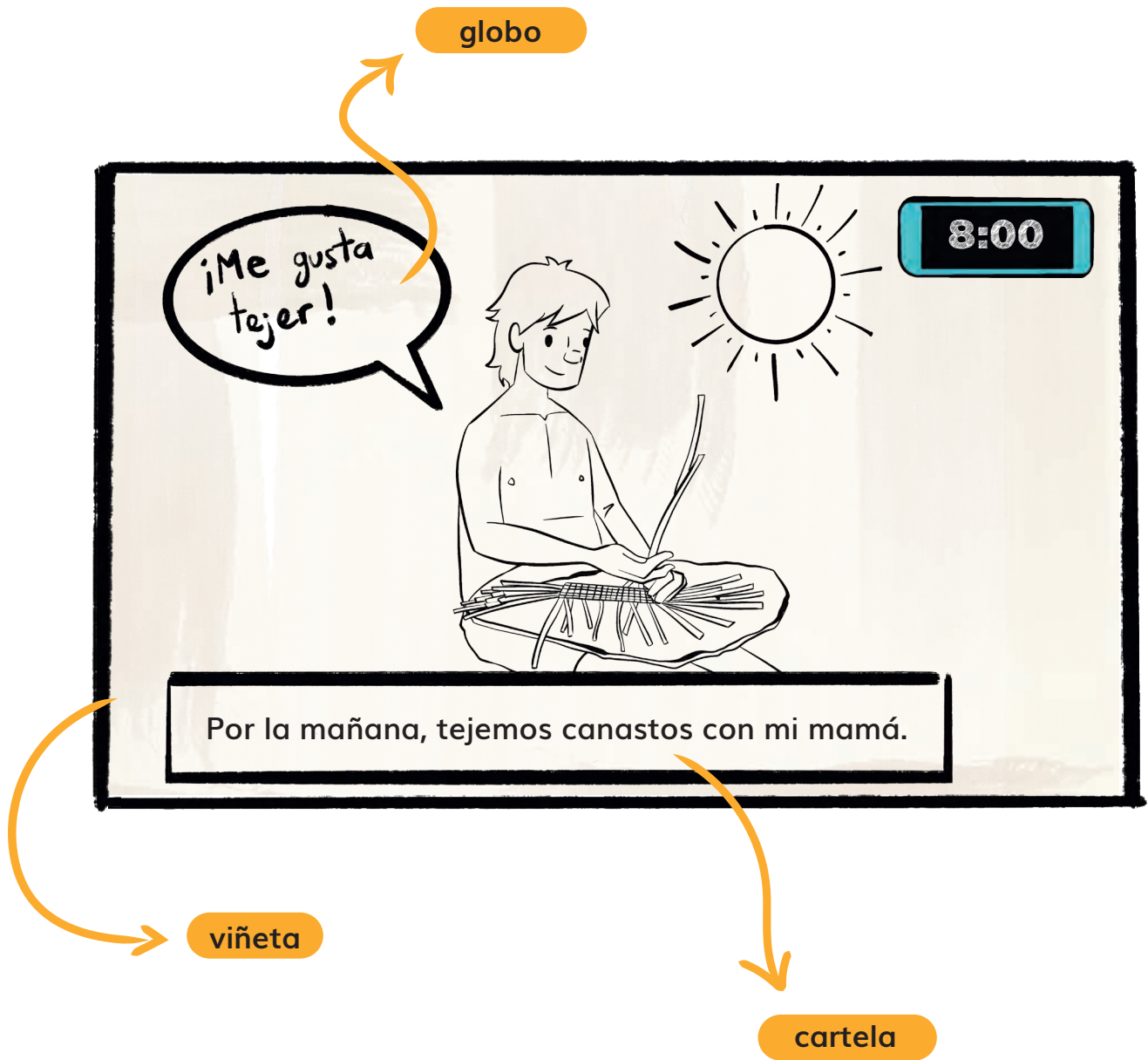
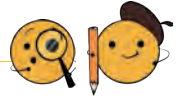
Después, ayudo a mi mamá,
almuerzo y me voy a la escuela.

Luego, juego fútbol con mis amigos.

[illegible]

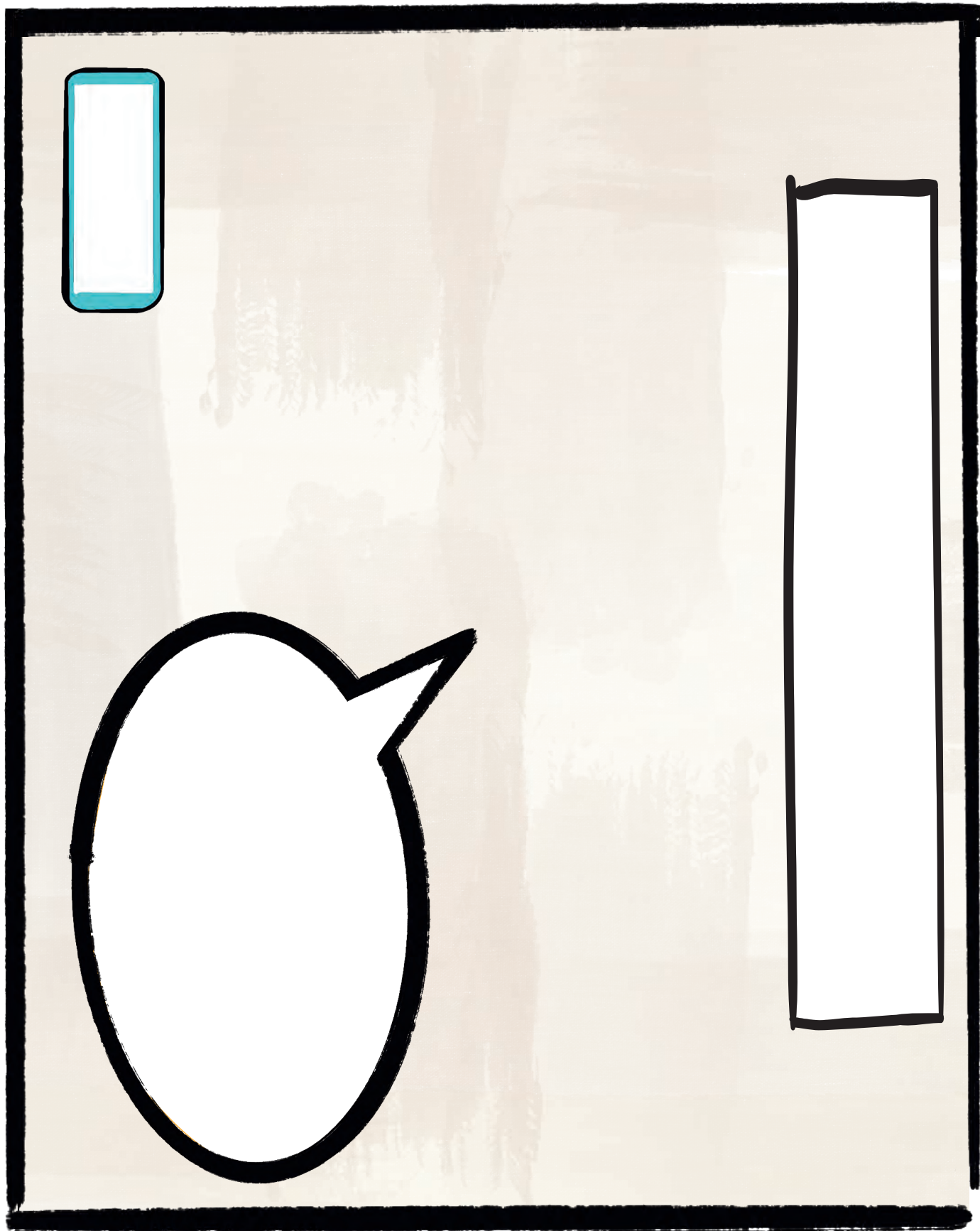


12. Observar la siguiente viñeta. Luego, dibujar y describir una actividad que usted hace los sábados. Ejemplo: _____





12.1. Usar esta plantilla para su viñeta.





Comunicar: Hacer y presentar una historieta sobre nuestro día de la semana favorito



13. Escuchar o leer la siguiente información.



HISTORIETA

La historieta es una serie de dibujos con textos.



- Buscar materiales de su entorno para crear su historieta.
Ejemplos:

- hojas de papel
- colores
- tijeras
- pegante
- papeles de colores



14. Crear su historieta.

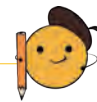


- 14.1.** En cada viñeta, dibujar una actividad que usted hace en su día favorito y describirla en la cartela. Ejemplo:





14.2. Usar esta plantilla para su historieta.



Por la mañana,



Por la tarde,



Por la noche,

15. Presentar la historieta ante la clase.





¿Qué aprendí?

K'äta K'awaji



Soy capaz de... Mia jä oo atai...	Sí erama	No choo
reconocer el vocabulario de los días de la semana y las partes del día.		
usar el vocabulario de las actividades de la rutina diaria.		
ordenar las acciones del día usando <i>primero</i> , <i>después</i> y <i>luego</i> .		
escribir y hablar sobre mi rutina diaria.		
diferenciar las rutinas diarias en el territorio y en la ciudad.		



UNIDAD 6

LA COMUNIDAD / CHI P'E

- **CONTENIDOS DE LA UNIDAD**

Comunicación: Narrar una historia.

Léxico: marcadores temporales, partes de la narración

Gramática: género y número de sustantivos, artículos definidos, pretérito indefinido

Interculturalidad: Ley de Origen de los eperãarã siapidaarã

- **TAREA FINAL**

Escribir y narrar una historia del pasado.





Atane recuerda



1. Escuchar o leer la historia que cuenta la abuela de Carlos Ismare.



Chonaarā weda na euja ituabata baji eperāarā wēe

Tachi Ak'orē pa peiji eperā werā aba jara pata Tachi Nawē, Baudó ipu ak'imerā.

lchi taarā baji ipude ituaba, chi warra t'o atarumaa Tachi Ak'orē.

K'aīma chok'ora pak'arī chi warrapa idimaa beeji.

¿Tane, k'arē-pata tachi ituaba p'ani?

māga idipariiji ewari chaa, ewari aba, Tachi Nawē pa jara-ji, jeē k'arra aba unamerā, mānga chi jēe k'arra wari daji, mank'aapa jaraji chi warra maa, jēe k'arra t'u pee na merā. Ma t'u pee p'eda t'iap'e k'oo-merā, mank'aapa t'odo-k'a k'oo-merā. Tachi Ak'orē pa oo-ji, chi nawē pa net'aa jarada, maa p'eda suduk'a k'ooji, baudo ipude. Esapite pak'arī, Tachi Ak'orēpa jara-cheji pedee onpe, iwarrarā pirap'o t'i! ma t'ee pai pedee īri-rīi urīji, chi pak'uru t'odo k'ada su-jeerā bada maa, jāgiira pak'uru de eperāarā pawa k'o-dajida, īk'irarā mank'aapa wērarā. Jāgata p'irap'o jida eperāarā p'uru na eujāde.



1.1. Contestar las preguntas sobre la historia.



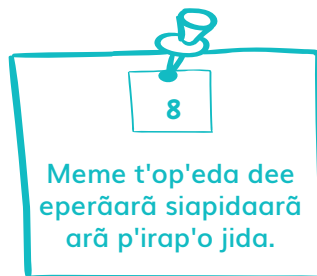
- ¿k'ai eperāarā ta pajida jā p'asa da de? / ¿Quiénes son los personajes?

- ¿Sama p'asaji? / ¿Dónde ocurrió la historia?

1.2. Compartir las respuestas con la clase.



1.3. Enumerar las acciones según el orden de la historia.





☐ jěmeji / jugó

[illegible]



Ak'orë jiru cuenta



2. Escuchar y leer Ley de Origen de los eperãarã siapidaarã.



Inicio de la historia



Al inicio, en el planeta no había siapidaarã.

Tochi Ak'orë Waibia envió a una mujer llamada Tachi Nawë para cuidar la playa del Baudó. Ella vivió en esa playa mucho tiempo, sin nadie más, hasta que nació su hijo Tachi Ak'orë. Pero, un día, él preguntó: ¿Por qué estamos solos?

Nudo de la historia



Tachi Ak'orë preguntó por varios días. Un día, Tachi Nawë le ordenó sembrar una semilla de la planta de chontaduro. La planta creció. Luego, Tachi Nawë le dijo a su hijo que cortara pedacitos de la planta para hacer estacas. Tachi Ak'orë hizo lo que dijo su madre y plantó esas estacas en la playa del Baudó.

Final de la historia



A medianoche, Tachi Ak'orë dijo tres veces: "¡Eperãarã, levántense!". Entonces, escuchó un montón de vocecitas que venían de las estacas. Todas estas estacas se habían transformado en hombres eperã y mujeres sia. Así se creó el pueblo eperãarã siapidaarã.

**2.1.** Seleccionar quién hizo cada acción en la historia.

▶ 1. ¿Quién contó la historia?

- ☐ a. Laura
- ☐ b. La abuela de Laura
- ☐ c. Tachi Ak'orẽ

▶ 2. ¿Quién vivió sola en la playa del Baudó?

- ☐ a. Tachi Ak'orẽ Waibia
- ☐ b. Tachi Nawẽ
- ☐ c. Tachi Ak'orẽ

▶ 3. ¿Quién sembró las semillas de chontaduro?

- ☐ a. Tachi Ak'orẽ Waibia
- ☐ b. Tachi Nawẽ
- ☐ c. Tachi Ak'orẽ

▶ 4. ¿Quién dijo: "¡Eperãarã, levántense!"?

- ☐ a. Tachi Ak'orẽ Waibia
- ☐ b. Tachi Nawẽ
- ☐ c. Tachi Ak'orẽ

2.2. Escribir con sus palabras qué pasó en el inicio, el nudo y el final de la historia.

Inicio de la historia



Nudo de la historia



Final de la historia



PARA RECORDAR VERBOS REGULARES EN PRETÉRITO INDEFINIDO

pronombres	-AR plantar	-ER nacer	-IR vivir
• yo	planté	nací	viví
• tú	plantaste	naciste	viviste
• él/ella/usted	plantó	nació	vivió
• nosotros/nosotras	plantamos	nacimos	vivimos
• ellos/ellas/ustedes	plantaron	nacieron	vivieron

3. Laura cuenta el inicio de la historia a sus amigas. Completar con las acciones en pretérito indefinido.



☒ contar
 ☐ preguntar
 ☐ vivir
 ☐ nacer
 ☐ enviar
 ☐ cuidar

Ayer, mi abuela me contó que...

Tachi Ak'orë Waibai _____ a una mujer llamada Tachi Nawë. Ella _____ la playa del Baudó. Luego, su hijo Tachi Ak'orë _____.

Ellos _____ en esa playa por mucho tiempo, pero un día, Tachi Ak'orë _____ a su mamá: "¿Por qué estamos solos?".





4. Laura tiene dudas sobre el nudo de la historia. Elegir la acción adecuada.



Después, un día Tachi Nawë le **ordenó/habló** a su hijo sembrar una semilla de la planta de chontaduro. La planta **creció/murió**. Luego, Tachi Ak'orë le **dijo/contó** a su hijo que cortara pedacitos de la planta para hacer estacas.

Tachi Ak'orë **hizo/compró** lo que dijo su madre y **plantó/cortó** estas estacas en la playa del Baudó.

5. Laura olvidó el final de la historia y una de sus amigas quiere saberlo. Escribirlo usando las siguientes acciones.

☐ hablar☐ nacer☐ crear☒ escuchar

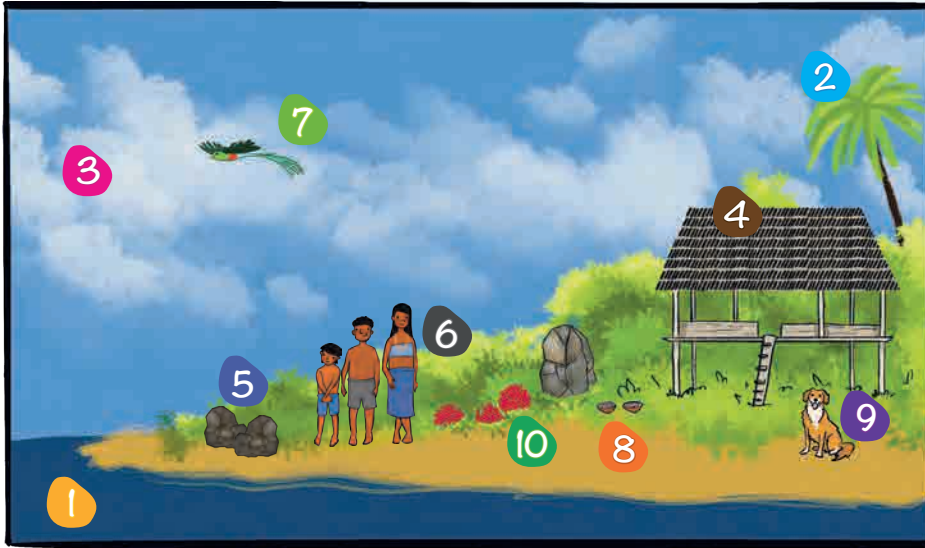
Hace muchos años, Tachi Nawë escuchó...



6. Mirar la imagen de la historia y completar la lista de palabras.



La playa del Baudó



1. ____ río
2. ____ palmera
3. ____ nube
4. la ____
5. ____ piedras
6. ____ niños
7. el ____
8. ____ semillas
9. ____
10. ____ comida

7. Colorear las palabras femeninas para seguir el camino del hombre eperãarã hasta su casa.



tierra

palmera

mar

árboles

universo

chontaduro

montaña

luna

palo

bosque oso

sol

soles

pájaros

semilla

niño nube

piedras

desierto

vientos

rayo

arena

playa

casas





8. Completar las frases con *el, la, los* y *las*.



- _____ tierra estaba vacía.
- Ella vivió en _____ playa por mucho tiempo.
- _____ semillas de chontaduro crecieron.
- _____ montañas eran altas y tenían muchas plantas.
- Él cortó pedazos de _____ plantas.
- A medianoche, ella escuchó _____ vocecitas.

ARTÍCULOS DEFINIDOS

Singular

el → **el niño**

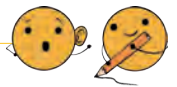
la → **la niña**

Plural

los → **los niños**

las → **las niñas**

9. Escuchar y escribir el dictado del profesor (ver pág. 147).



En la tierra...

9.1. En el dictado anterior, encerrar los artículos definidos en círculos.





Urãa



10. Seleccionar un personaje, un lugar y una situación de la siguiente tabla.



Personaje	Lugar	Situación
mamá	casa común	alguien/algo sembró un tambor
luna	playa	alguien tejó un canasto
profesor	escuela	alguien/algo rompió una escoba
Tachi Nawë	ciudad	alguien/algo cocinó un chontaduro
Laura Chirimía	territorio	alguien/algo rompió el álbum familiar
abuela	cuarto	alguien se comió el desayuno del tío

10.1. Responder las preguntas con los datos seleccionados.



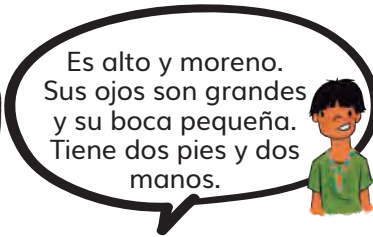
¿Quién es el personaje?

¿Cuál es el lugar?

¿Cuál es la situación?



11. En parejas, hacer y responder preguntas para que un compañero adivine el personaje, el lugar y la situación.



Estudiante A: Pregunta	Estudiante B: Responde
Sobre el personaje ¿Cómo es el personaje?	
Sobre el lugar ¿Cómo es el lugar? ¿Conoce un lugar así?	
Sobre la situación ¿Cuál es la situación?	

- 11.1. Completar la información con las respuestas de su compañero.



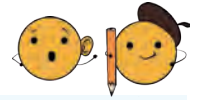

Personaje


Lugar


Situación



12. Escuchar la historia e imaginar qué pasó. Luego, dibujar cada momento.



Primero,	Después,	Luego,

13. Escoger los conectores y escribir la historia.



Hace mucho tiempo, ... Una vez, ... Una mañana, ... Una tarde, ... Al principio, ...	Inicio de la historia _____ _____ _____ _____
De repente, ... De pronto, ... Pero, ... Luego, ...	Nudo de la historia _____ _____ _____ _____
Y, entonces, ... Hasta que... Al final, ...	Final de la historia _____ _____ _____ _____

14. Leer su historia ante la clase.





Comunicar: Narrar historias

15. Recordar una historia que alguien le contó y contestar las preguntas. _____



¿Quiénes son los personajes?

¿Dónde ocurrió la historia?

¿Cuál es la situación de la historia?

15.1. Dibujar los elementos en el esquema de la historia. _____



ESQUEMA DE LA HISTORIA

TÍTULO: _____

PERSONAJES:



LUGAR:



INICIO:

NUDO:

FINAL:



15.2. Escribir las tres partes de la historia.



Hace mucho tiempo, ...
Una vez, ...
Una mañana, ...
Una tarde, ...
Al principio, ...

Inicio de la historia

De repente, ...
De pronto, ...
Pero, ...
Luego, ...

Nudo de la historia

Y, entonces, ...
Hasta que...
Al final, ...

Final de la historia



16. Leer la historia de un compañero y responder las siguientes preguntas.



¿Quiénes son los personajes?

¿Cuál es la situación de la historia?

¿Dónde ocurrió la historia?

¿Le gustó la historia?

-      +

17. Leer su historia ante la clase. _____





¿Qué aprendí?

K'ãta K'awaji



Soy capaz de... Mia jã oo atai...	Sí erama	No choo
identificar los personajes, el lugar y la situación de una historia.		
reconocer las partes de una historia (inicio, nudo y final).		
leer acciones en pasado.		
narrar una historia en pasado.		
escribir una historia en pasado.		
reconocer el género (masculino, femenino) y el número (singular, plural) de los sustantivos.		
comprender cómo nacimos los eperãarã siapidaarã.		



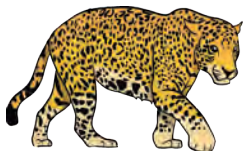
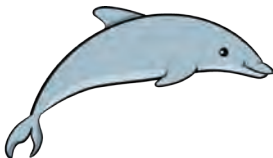
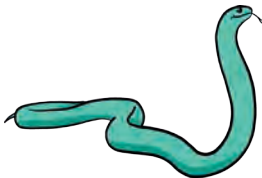
Recursos complementarios



Los audios están disponibles en el canal de Youtube **Atane nos enseña** [@AtanenosenenaEspanolL2](https://www.youtube.com/@AtanenosenenaEspanolL2)



Unidad 0

	burro		cabra
	jaguar		delfín
	mono		gorila
	pato		iguana
	tigre		rana
	serpiente		oso



Unidad 1

	Buenos días		¿Cómo está?
	Buenas tardes		Bien
	Buenas noches		Regular
	Chao		Mal
	Adiós		Atane



Unidad 2

	gestación	5	cinco
6 2 9 4 10 3 5 7 8 1	números	6	seis
1	uno	7	siete
2	dos	8	ocho
3	tres	9	nueve
4	cuatro	10	diez

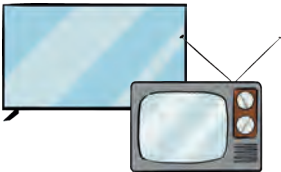


Unidad 3

	familia		primo/ prima
	abuelo		papá
	abuela		mamá
	hermano		tío/tía
	hermana		hombre mayor
	cabeza		álbum



Unidad 4

	casa		sofá
	baño		plato
	cuarto		lámpara
	cocina		televisor
	sala		escoba
	frutero		mesa



Unidad 5

	sembrar		cantar
	dormir		tejer
	pescar		jugar
	visitar		cocinar
	correr		caminar
	bañarse		estudiar



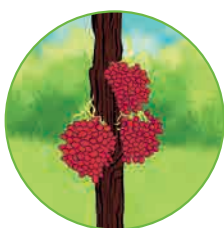
Unidad 6



playa



territorio



chontaduro



ciudad



semilla



medianoche



estacas



río



contar



casa



Traducciones y transcripciones de audio

Unidad 1

Página 28

Por la mañana



Por la tarde



Por la noche



Por la mañana



Buenos días,
profesor.

Por la tarde



Buenas tardes,
profesor.

Por la noche



Buenas noches,
profesor.



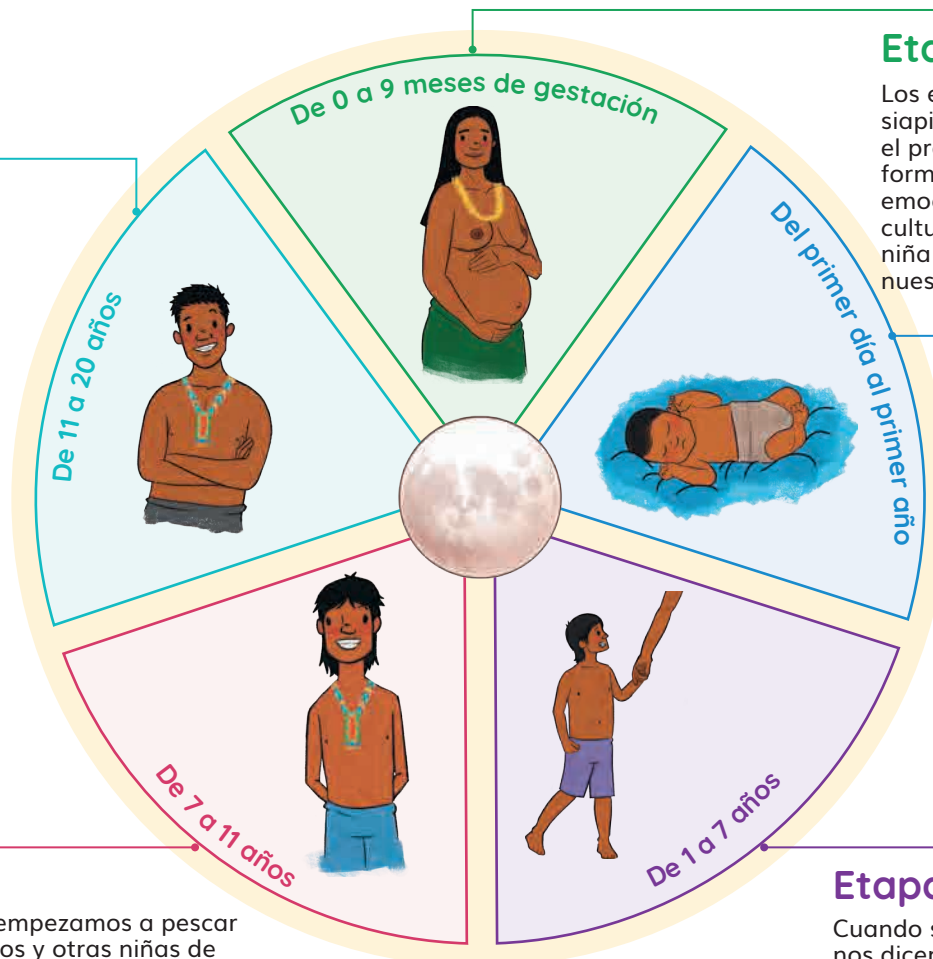
Unidad 2

Página 38

1.

Etapa 5

Durante nuestra juventud, los mayores nos aconsejan sobre cómo vivir una vida digna y comportarnos en la cotidianidad de nuestras familias y comunidad.



Etapa 1

Los eperãarã siapidaarã iniciamos el proceso de formación física, emocional, mental y cultural del niño o la niña en el vientre de nuestra madre.

Etapa 2

Preparamos al niño o a la niña para que desarrolle habilidades y destrezas de acuerdo con nuestro mundo natural y sobrenatural.

Etapa 4

A esta edad empezamos a pescar con otros niños y otras niñas de nuestra comunidad. Las niñas utilizan el canasto y los niños, las varas.

Etapa 3

Cuando somos pequeños, nos dicen palabras especiales como "dodo", que significa agua; y cuando somos más grandes, nos enseñan a decir otras palabras como "panía", que también significa agua.



3.

Tai eperãarã siapidaarã

Tai eperãarã siapidaarã p'anapata p'urur k'irã t'andoode Cauca, Valle del Cauca, Nariño, Bogotá manga P'anipijida tai puru apaita a'bi, Na p'uru ārēe p'anide tai pedee jara pata siapedee.

Mank'aapa tachi todee eperãarã p'ano pata to ide, tochak'e beede, it'arã irup'ani nejiripata "toida, truwa" chonarãpa jara teeda p'edua ma perã taipa k'ira atua da_e. Tachi Ak'orē Pa atabēiji net'aa pia monk'aapa net'aa k'achia tachi ook'arī na eujāde.

Tai na Bogotá p'urude p'anirã, wawī piadaarã ta a p'ani t'imik'i k'ai t'a pána pata, Mank'apa to t'ai k'ait'. Tai ak'orē tade āt'arã pani tai erera, ak'orē, ũpena mī t'ēe penarã.



Ser eperãarã siapidaarã

Los eperãarã siapidaarã somos un pueblo indígena que habita los departamentos de Cauca, Valle del Cauca, Nariño y la ciudad de Bogotá.

Nuestra lengua es el sia-pedee. Por lo general, habitamos en las cabeceras de los ríos; por ello, aún conservamos la pesca y la caza como parte de nuestras actividades cotidianas, transmitidas de generación en generación. Nos rige la Ley de Origen, pues allí se consignan normas y derechos establecidos originalmente desde nuestra cosmovisión.

Las familias que habitamos en Bogotá somos originarias del resguardo Guangui, municipio de Timbiquí, en la costa pacífica. Nuestro territorio ancestral es la fuerza de la sabiduría eperãarã siapidaarã. Allí, aún viven muchos de nuestros abuelos, padres, tíos, hermanos y primos.

Adaptado de Autoridades Tradicionales Indígenas de Colombia Gobierno Mayor (2018, p. 7).



- t'i
- jōmasaa irubi año
- pi saũ pena
- ũpena jōmasaa irubi
- saũ bi

- nombre
- edad
- lugar de origen
- número de hermanos
- lugar de residencia



6.

Ne jua sia

1	aba
2	ome
3	onpeet
4	k'imarĩ
5	joisoma
6	joisoma waa aba
7	joisoma waa ome
8	joisoma waa onpeet
9	joisoma waa k'imarĩ
10	joisoma ome

Números

1	uno
2	dos
3	tres
4	cuatro
5	cinco
6	seis
7	siete
8	ocho
9	nueve
10	diez



1.

Etapa 8

En esta etapa de nuestra vida, somos consejeros de nuestras comunidades.

De 60 años en adelante



Etapa 6

En esta etapa de nuestra vida, tenemos mayor cuidado y responsabilidad con nuestras familias; participamos en los trabajos comunitarios con mayor interés y responsabilidad, y hacemos parte de los comités de trabajo y del cabildo.

De 20 a 30 años



Etapa 7

Los mayores y las mayores orientamos los trabajos comunitarios.

De 30 a 60 años





2.

La familia

ak'orē	papá
nawē	mamá
chiāpa chonaa	tío
chiāpa chotaa	tía
mi t'eepeña	primo
mi t'eepeña	prima

ak'ōchona	abuelo
awela	abuela
ūpeña	hermano
ūpewerā	hermana
aīchai	nieto
aīchai	nieta

3.



Mi nawe jara pata Maria.

ichi teesoo-bi, siō tabi, tau cafe irubi, ūpenaarā irubi joisoma ome waa ome.

ichi irubi año k'apuaome.

ichi puda p'aīmaa irubi.

ichi charra werā.

Mi ūpeña jara pata Raul.

Jāgi irubi año jaisoma ome.

Jāgi teesoo-bi, siō tabi, Jāgi tau p'aīma bi.

Mi mamá es María.

Ella es alta, delgada y tiene pelo negro y ojos cafés.

Ella tiene 40 años.

Ella tiene doce hermanos.

Ella es gobernadora.

Mi hermano es Raúl.

Él tiene 10 años.

Él es alto, delgado y tiene ojos negros.

Él es estudiante.



10. Transcripción audio

Hola, esta es mi familia. Nosotros vivimos en Bogotá, en el barrio San Cristóbal. Mi familia es muy grande, somos 16 personas: 4 abuelos, 2 tías, 2 tíos, 3 primos, mi papá, mi mamá, mi hermano, mi hermana y yo. Vivo con mi abuela Rosa, mi abuelo Sebastián, mis papás y mis hermanos. Mi abuelo tiene 55 años. Mi abuela tiene 52 años, mi abuela Rosa es alta y gordita, y toma café todas las mañanas.

Mi mamá es Claudia, ella tiene 28 años, es morena y gordita. Mi papá es Luis, él tiene 32 años y es moreno y delgado. Ellos son felices. La tía Luz, el tío Jorge y mi prima Elena también viven en San Cristóbal. Mi tía Luz tiene 31 años y es alta. Mi tío Jorge tiene 33 años y es bajito, y mi prima Elena tiene 2 añitos.



1.

**Tee-ra te / casa común**

En nuestro territorio construimos casas alejadas unas de otras y en la orilla del río.

Antes, todos los miembros de una familia vivían en una casa. Ahora, muchos construyen su propia casa al conseguir esposa o esposo.

La casa común tiene un armazón de madera de forma circular o rectangular y una escalera de madera. El techo es de hojas de palmera. El piso es de estrellitas de palma y sobre la base de la tierra se construye el fogón. Alrededor de la casa se ven árboles frutales, plantas de chontaduro, papaya, guama, bacao, árbol de pan y árboles cítricos.

Las familias viven en la casa común y tienen una "casa grande" para reuniones y fiestas.

(Adaptado de Harms, 1993)

Tee-ra te / casa común

Tai todee te oopata t'imi t'imia, to ide.

Naweda ereerā ōia p'ana parijida te abaade. idi pena ewari āchi werā ata dak'arī, mank'apa īk'irā ata dak'ari, te awara oo pata. Choonarā weda pena te o-p'ani tee-ra te, teporo mi sua arrade, mank'apa memedee.

Chite k'iru oo-p'ani t'ā p'uru k'iru dee, mank'apa chi-tome oo pata pak'urudee.

Chi-tejā oo pata memedee, chi.it'abarre oo pata yooro p'op'eda.

Te aūkidaa paraa pari ne-uu k'irā t'andoo jeē k'a, p'ap'año k'a, jūarajō k'a, k'ūrujō k'a, pepe pan k'a, mank'apa nejō achuchua.

(Adaptado de Harms, 1993)

10. Transcripción audio

En "la casa loca" hay muchos objetos desordenados. En la sala hay tres sillas rojas y una mesa redonda, verde y pequeña. También, hay una cama gigante. Hay tres almohadas triangulares y rosadas en la ventana redonda. El televisor está en el techo. En el cuarto hay cinco platos amarillos por todas partes, un cucharón de madera y tres tambores grandes. En el baño hay cinco tazas azules y medianas.



Unidad 5

Página 90

Un día de educación propia





Página 102

10. Transcripción audio

Hola, soy Laura. Quiero hablar de las actividades que hago durante la semana.

Primero, los lunes, cocino con mi papá y voy al colegio. Los martes, dibujo en mi cuaderno y voy al parque con mis hermanos. Los miércoles, visito a mi abuela a las 7:00 de la mañana; después, tejo con ella. Los jueves, estudio español y aprendo con mi profesor en el colegio. Los viernes, tejemos con mi mamá; luego, como helado con ella. Los sábados, hago tareas y cocino con mi mamá.

El domingo es mi día favorito porque hablo, bailo y cocino en comunidad.

Página 103

10.1. Transcripción audio

Hola, soy Carlos. Quiero contar las actividades que hago durante la semana.

Los lunes, juego anzuelo con mis hermanos; después, voy a sembrar yuca con mi papá. Los martes, busco leña para llevar a casa; después, nado en el río con mi mamá en las tardes. Los miércoles, pesco con mi papá y canto con mi familia. Los jueves, cuido a mi hermano y juego con él. Los viernes, tejo canastas de ojo grande con mi mamá. Los sábados, aprendo sobre plantas medicinales y hablo con mis amigos. Y los domingos, cocino chicha y mazamorra; después, hablo, bailo y tejo en comunidad.



Unidad 6

Página 112

1.



Chonaarā weda na euja ituabata baji eperāarā wēe

Tachi Ak'orē pa peiji eperā werā aba jara pata Tachi Nawē, baudo ipu ak'imerā.

Ichi taarā baji ipude ituaba, chi warra t'o atarumaa Tachi Ak'orē.

K'aīma chok'ora pak'arī chi warrapa idimaa beejī.

¿Tane, k'arē-pata tachi ituaba p'ani?

māga idipariiji ewari chaa, ewari aba, Tachi Nawē pa jara-ji, jēē k'arra aba unamerā, mānga chi jēē k'arra wari daji, mank'aapa jaraji chi warra maa, jēē k'arra t'u pee na merā.

Ma t'u pee p'eda t'iap'e k'oo-merā, mank'aapa t'odo-k'a k'oo-merā. Tachi Ak'orē pa oo-ji, chi nawē pa net'aa jarada, maa p'eda suduk'a k'ooji, baudo ipude. Esapite pak'arī, Tachi Ak'orēpa jara-cheji pedee onpe, jwarrarā pirap'o t'i! ma t'ee pai pedee īri-rīi urīji, chi pak'uru t'odo k'ada su-jeṛā bada maa, jāgiira pak'uru de eperāarā pawa k'o-dajida, īk'irarā mank'aapa wērarā. Jāgata p'irap'o jida eperāarā p'uru na eujāde.

Tomado de Consejo Regional Indígena del Cauca (2022, p. 20).

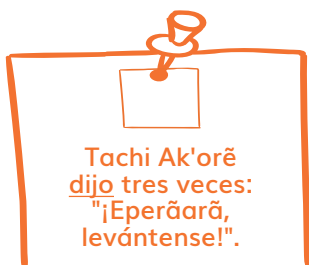
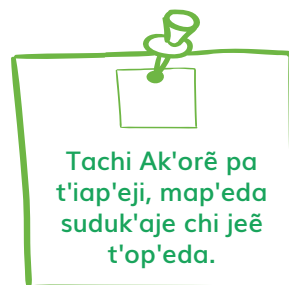
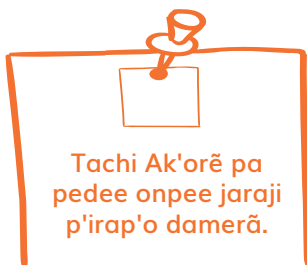
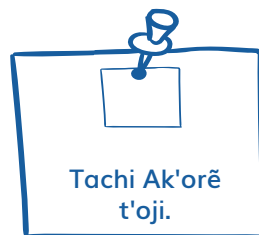
Creación del pueblo sia

Antes, en los primeros días del mundo, nuestro planeta estaba solo, no había siapidarā. Tachi Aiorē Waibia envió a una mujer llamada Tachi Nawē para cuidar la playa del Baudó. Ella vivió en esa playa mucho tiempo, sin nadie más, hasta que tuvo la compañía de su hijo Tachi Ak'orē. Pasaron varias noches, y su hijo empezó a preguntarle: "¿Por qué estamos solos, mamá?". Y así preguntó por varios días, hasta que, un día, la Tachi Nawē le ordenó sembrar una semilla de la planta de chontaduro, que fue creciendo hasta convertirse en una palma grande. Luego, le dijo a su hijo que tumbara la palma y la cortara en pedacitos para hacer estacas. Tachi Ak'orē hizo lo que le dijo su madre y plantó estas estacas en la playa del Baudó. A medianoche, cuando el sol aún no despertaba, Tachi Ak'orē exclamó tres veces: "¡Eperāarā, levántense!". Entonces, escuchó un montón de vocecitas, una cantidad de bulla que venía de las estacas. Todas estas estacas se habían transformado en hombres eperā y mujeres Sia. Así se creó el pueblo eperāarā siapidarā.

Tomado de Consejo Regional Indígena del Cauca (2022, p. 20).



1.3.





Página 114

1.4.

☐ k'aji☒ ak'iji☐ nek'oji☐ nejoji☐ jěmeji☐ tejió☒ vio☐ comió☐ cocinó☐ jugó

Aupak'ari Tachi Ak'orẽ pa unuji
ĩk'irarã mank'aapa werarã.

Finalmente, Tachi Ak'orẽ miró
a los hombres y a las mujeres.

Página 120

9. Dictado del profesor

En la tierra había un niño que vivía cerca del mar y los altos árboles del bosque. Una noche, encontró una semilla de chontaduro en la playa. La plantó cerca de una imponente montaña. Bajo la luz de la brillante luna, escuchaba el canto de los pájaros en los árboles. Soñaba con explorar el universo.

Los rayos del sol al amanecer pintaban el cielo de colores, mientras el niño jugaba cerca de su pequeña casa en medio del bosque.



Bibliografía

Asociación de Cabildos Indígenas Eperāarā Siapidaarā de Nariño, Autoridades tradicionales de Cauca y Nariño y comunidades eperāarā siapidaarā, y Grupo de Estudios en Educación Indígena y Multicultural de la Universidad del Cauca (2002). *Ciclo de la vida y procesos de formación, desde las prácticas culturales, en las comunidades indígenas eperāarā siapidaarā de Nariño y Cauca*. Universidad del Cauca.

Autoridades Tradicionales del Espacio Autónomo Indígena y Consejo Consultivo de Concertación (2020). *Chonaara K'insia. Sabiduría ancestral*. Alcaldía Mayor de Bogotá, Secretaría de Educación del Distrito.

Consejo Regional Indígena del Cauca (2022). *Ak'orēpa k'ísia atabēida jō-e ni bī Siapidaarā Eujāde*. Documentos de operatividad del Sistema de Educación Indígena Propio, Pueblo Eperāarā Siapidaarā.

González, G. y Pardo, M. (2021). *Guía pedagógica revitalización de la lengua sia pedee*. Organización Internacional para las Migraciones y Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional Misión en Colombia.

Harms, J. A. (comp.) (1993). *Vocabulario ilustrado eperā pedeede eperāarā oopata*. Vocabulario ilustrado en el idioma epena, cultura. Editorial Alberto Lleras Camargo.

Rubio Camelo, C. L. (2021). *Propuesta curricular para la enseñanza del español como segunda lengua para indígenas Eperara de la Institución Educativa Distrital José Joaquín Castro Martínez* [tesis de maestría]. Seminario Andrés Bello, Instituto Caro y Cuervo. <http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/1789/>

Autoridades Tradicionales Indígenas de Colombia Gobierno Mayor (2018). *Unidad didáctica eperāarā. Chonaara wedapena k'insia warrāra it'ee (Pensamiento de los mayores para los niños y niñas)*. Alcaldía Mayor de Bogotá, Secretaría de Educación del Distrito.



Respuestas

UNIDAD 0

3. ã ë ì ï ö ü

8. Bb Gg Kk Mm Oo Vv Zz

UNIDAD 1

5. Buenos días / Buenas tardes / Buenas noches

6. **De color rojo:** Hola / Buenos días / Buenas tardes / Buenas noches / ¿Cómo está?

De color azul: Hasta luego / Chao / Adiós

8. ¿cómo está? / Buenos días / ¿Cómo se llama usted? / Me llamo / Adiós / Adiós

9. Buenos días. / Yo me llamo Carlos. / Soy eperãarã siapidaarã. / Adiós

UNIDAD 2

1.1. c, d, b, a

4.1. Yo me llamo Laura. / Chirimía. / Yo tengo 10 años. / Yo soy eperãarã siapidaarã. / El 24 de julio.

6. tres, siete, diez

7. Daniel, José y Ana

UNIDAD 3

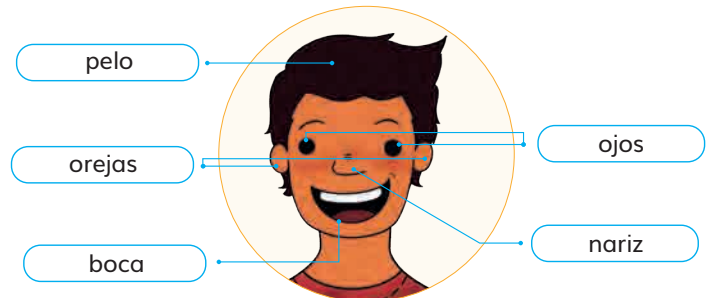
- 5.1. • Yo me llamo Carlos. - falso
 • Yo tengo 10 años. - verdadero
 • Mi mamá se llama María. - falso
 • Mi mamá tiene el pelo corto y negro. - falso
 • Mi hermano tiene la nariz grande y las orejas pequeñas. - falso
 • Mi mamá es alta y mi hermano es bajito. - verdadero
 • Nosotros no tenemos perro. - falso

5.2. Descripción de Claudia (mamá): Es / Tiene / Tiene
 Descripción de Ricardo (hermano): tiene / Es / Tiene / tiene / Tiene

6.1. a, e, b/c/d, f/g, b/c, f/g, b/d (Las respuestas pueden variar porque una misma forma verbal corresponde a varios pronombres).

6.2. e, b/c/d, b/c/d, f/g, a, f/g, b/c/d (Las respuestas pueden variar porque una misma forma verbal corresponde a varios pronombres).

7.1.



8.1. Él se llama Manuel. Es alto y delgado. Tiene el pelo negro y corto. Tiene los ojos pequeños y negros. Tiene la nariz y las orejas pequeñas.

9. • Luis
 • Claudia
 • Sara y Luz
 • Juan, Sofía y Helena
 • Sebastián, Rosa, Miguel y María
 • Lucía, Ricardo y Laura
 • Miguel
 • Juan, Sofía, Lucía, Ricardo y Laura

10. 1. b. 16 miembros.
 2. c. es alta y gordita.
 3. b. es moreno y delgado.
 4. b. tiene 31 años y una hija.

UNIDAD 4

4.1. X La casa es rectangular.

X Hay cuartos.

X Hay una cocina.

X Hay un baño.

X Hay calles y tiendas.

X Hay parques y carros.



5. • La abuela Rosa está en el cuarto.
• El abuelo Miguel está en la cocina.
• La hermana está en la sala.
• El hermano está en la terraza.
6. están / son / hay / hay / estoy
7. • ¿Cómo es? La escoba es café y larga.
• ¿Cuántas hay? Hay una escoba.
• ¿Dónde está? La escoba está al lado de la mesa.
8. • Hay una mesa.
• Hay unas lámparas.
• Hay unos armarios.
• Hay una cama.
• Hay un frutero.
• Hay unas mesas.
• Hay unos platos.
• Hay unos televisores.

UNIDAD 5

- 1.1. c. caminar
g. ponerse la ropa [vestirse]
d. bañarse
i. sembrar
e. hablar
h. dormir
b. pescar
f. cocinar
a. levantarse

1.2.

Por la mañana



p'irabel-t'ee / levantarse

k'ui-t'ee / bañarse

p'aru ji-t'ee / ponerse la ropa [vestirse]

t'iait'ee / caminar

Por la tarde



ne ui-t'ee / sembrar

k'ait'ee / tejer

pedei-t'ee / hablar

chik'o jiri-t'ee / pescar

Por la noche



ne joi-t'ee / cocinar

k'a-t'ee / dormir

4.1.

s	e	t	g	v	d	e	s	a	y	u	n	a	r
r	n	o	c	a	m	i	n	a	r	p	l	a	t
m	o	h	a	c	e	r	l	a	t	a	r	e	a
x	e	s	t	u	d	i	a	r	q	o	q	b	n
j	i	h	a	l	e	v	a	n	t	a	r	s	e
a	r	ñ	q	o	t	w	f	u	l	o	e	t	s
m	a	t	z	d	i	b	h	a	b	l	a	r	i
o	ñ	p	c	u	h	o	l	x	n	e	l	o	g
n	o	j	u	g	a	r	u	q	w	r	i	f	o
p	u	c	h	c	a	l	b	a	ñ	a	r	s	e
i	l	o	d	f	k	u	i	h	m	o	g	h	t
h	a	c	o	s	t	a	r	s	e	p	o	y	ñ
a	v	e	s	t	i	r	s	e	t	ñ	a	z	e
l	u	g	ñ	z	i	c	y	b	u	o	t	i	c

4.2.

Por la mañana



levantarse

limpiar la casa

organizar

bañarse

vestirse

hacer tareas

Por la tarde



caminar

escuchar a la profesora

estudiar

hablar

escribir

jugar

Por la noche



compartir

ver televisión

acostarse

5. **Lunes:** Ella cocina con el papá.
Martes: Ella dibuja en el cuaderno.
Miércoles: Ella visita a la abuela.
Jueves: Ella estudia en el colegio.
Viernes: Ella come helado con la mamá.
Sábado: Ella cocina con la mamá.
Domingo: Ella baila.



6. yo - me peino - me visto
tú - te peinas - te vistes
él/ella/usted - se peina - se viste
nosotros/nosotras - nos peinamos - nos vestimos
ellos/ellas/ustedes - se peinan - se visten

- 8.1. 12:00 Son las doce en punto.
10:15 Son las diez y cuarto.
10:25 Son las diez y veinticinco.
07:45 Falta un cuarto para las ocho.

- 9.1. Primero, Laura estudia en el colegio. Después, come. Luego, se acuesta.

10. Las actividades de Laura

Lunes: Voy al colegio.

Martes: Dibujo en mi cuaderno.

Miércoles: Tejo con mi abuela.

Jueves: Estudio español. / Aprendo con mi profesor en el colegio.

Viernes: Tejemos con mi mamá.

Sábado: Cocino con mi mamá.

10.1. Las actividades de Carlos

Lunes: Siembro yuca con mi papá.

Martes: Busco leña para llevar a casa.

Miércoles: Canto con mi familia.

Jueves: Juego con mi hermano.

Viernes: Tejo canastas de ojo grande con mi mamá.

Sábado: Hablo con mis amigos.

Domingo: Cocino chicha y mazamorra.

- 10.2. Los **jueves**, Carlos **juega** con el hermano.
Los **miércoles**, él **pescar** con el papá.
Los **miércoles**, Laura **visita** a la abuela.
Los **viernes**, ella **come** helado.
Los **jueves**, Carlos **cuida** al hermano.
Los **domingos**, él **cocina** chicha y mazamorra.
Los **sábados**, ella **cocina** con la mamá.

- 2.1. 1. **b.** La abuela de Laura

2. **b.** Tachi Nawē

3. **c.** Tachi Ak'orē

4. **c.** Tachi Ak'orē

3. envió / cuidó / nació / vivieron / preguntó

4. ordenó / creció / dijo / hizo / plantó

6. 1. **el** río, 2. **la** palmera, 3. **la** nube, 4. **la** casa,
5. **las** piedras, 6. **los** niños, 7. **el** pájaro,
8. **las** semillas, 9. **el** perro, 10. **la** comida

7. tierra, palmera, montaña, luna, semilla, arena, playa, piedras, casas

8. La tierra estaba vacía.

Ella vivió en **la** playa por mucho tiempo.

Las semillas de chontaduro crecieron.

Las montañas eran altas y tenían muchas plantas.

Él cortó pedazos de **las** plantas.

A medianoche, ella escuchó **las** vocecitas.

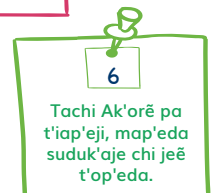
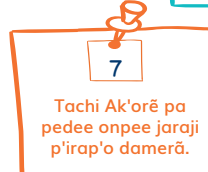
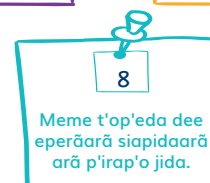
- 9.1. En **la** tierra había un niño que vivía cerca del mar y **los** altos árboles **del** bosque. Una noche, encontró una semilla de chontaduro en **la** playa. La plantó cerca de una imponente montaña. Bajo **la** luz de **la** brillante luna, escuchaba **el** canto de **los** pájaros en **los** árboles. Soñaba con explorar **el** universo. **Los** rayos **del** sol al amanecer pintaban el cielo de colores mientras **el** niño jugaba cerca de su pequeña casa en medio **del** bosque.

UNIDAD 6

- 1.1. • ¿k'ai eperāarā ta pajida jā p'asa da de? /
¿Quiénes son los personajes?
Tachi Nawē y Tachi Ak'orē.

- ¿Sama p'asaji? /
¿Dónde ocurrió en la historia?
En el Baudó.

1.3.



This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



Mis notas



Handwriting practice lines consisting of multiple horizontal lines across the page.

Mis notas



Lined area for notes, consisting of multiple horizontal lines.



Culturas



Serie español como lengua extranjera y segunda

